

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования
КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
им. В.П. АСТАФЬЕВА
(КГПУ им. В.П. Астафьева)
Филологический факультет
Кафедра современного русского языка и методики

Чжао Дань

**ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА
ТИПОЛОГИЯ СРАВНЕНИЙ В РОМАНЕ ЛАО ШЭ «РАЗВОД»**

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение (русский язык как иностранный)

ДОПУСКАЮ К ЗАЩИТЕ

Зав.кафедрой современного русского языка
и методики, к.ф.н., доцент, Бебриш Н.Н.

(дата, подпись)

Руководитель: к.ф.н., доцент кафедры
современного русского языка и методики
Пихутина В.И.

(дата, подпись)

Дата защиты 28.06.2018

Обучающийся: Чжао Дань

(дата, подпись)

Оценка _____ (прописью)

Красноярск, 2018

Содержание

Введение	3
Глава I. Подходы к сравнительным конструкциям в современном русском языке	5
1.1. Понятие сравнения и его компонентов	5
1.2. Классификации сравнительных конструкций	8
1.2.1. Классификации сравнений по структуре и форме	8
1.2.2. Классификация по синтаксическим свойствам субъекта и объекта сравнения	15
1.2.3. Семантическая классификация сравнительных конструкций	16
Глава II. Сравнения в романе Лао Шэ «Развод»	22
2.1. Структурно-грамматическая классификация сравнений	23
2.2. Семантическая классификация сравнений	31
Заключение	42
Список литературы	44
Приложение 1. Конструкции со сравнительными союзами	47
Приложение 2. Конструкции с со сравнительными частицами	58
Приложение 3. Конструкции с придаточными сравнительными	62
Приложение 4. Бессоюзные сравнения	69
Приложение 5. Несоюзные сравнения	72
Приложение 6. Семантические группы сравнений	77

Введение

В обычной жизни мы очень часто любим сравнивать события или предметы с помощью суждения об общих чертах и различиях между двумя вещами. Через сравнение можно определить качество, равны ли между собой объекты, какой лучше.

Сравнение используют и в литературе. Это широко распространенный стилистический приём, который применяется для повышения выразительности и образности описаний в литературных произведениях. Исследовали и проводили классификацию сравнительных выражений и их конструкций многие ученые, среди них Виктор Владимирович Виноградов, Алла Федоровна Прияткина, Надежда Михайловна Девятова и другие. Однако вопрос о классификации сравнения как стилистического приема в научной литературе до сих пор не решен однозначно, что и обуславливает актуальность исследования.

Цель нашей работы – охарактеризовать сравнительные конструкции в романе Лао Шэ «Развод».

Цель исследования обусловила постановку следующих задач:

1. Определить теоретические основы исследования: дать определение понятиям, необходимым для проведения исследования.
2. Рассмотреть различные типы сравнительных конструкций.
3. Классифицировать сравнительные конструкции, используемые в романе Лао Шэ «Развод».

Объектом лингвистического исследования является сравнительные конструкции русского языка.

Предмет исследования – сравнительные конструкции в романе Лао Шэ «Рикша». Фактическую базу работы составляют 385 сравнительных конструкций.

Материалом для исследования послужил один из самых известных переводов романа Лао Шэ «Развод», выполненный Е.Р. Рождественской.

Методами исследования явились метод сплошной выборки, описательно-аналитический.

Основные результаты исследования были представлены на и XIX Международном научно-практическом форуме студентов, аспирантов и молодых ученых «Молодежь и наука XXI века» (КГПУ им. В.П. Астафьева, Красноярск), XVII Международной научно-практической конференции «Язык, культура, менталитет: проблемы изучения в иностранной аудитории» (РГПУ им. А.И. Герцена, Санкт-Петербург).

Структура и объем исследования. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы и приложения.

Глава 1. Подходы к сравнительным конструкциям в современном русском языке

1.1. Понятие сравнения и его компонентов

Сравнение является одним из основных средств выразительности языка и обозначает «слово или выражение, содержащее уподобление одного предмета другому, одной ситуации – другой» [Ожегов 2003: 759].

Отражая внеязыковую действительность, сравнения выступают средством образной конкретизации. Стимулом для образования сравнения у рядового носителя языка «служат прежде всего окружающие человека вещи, животные, люди» [Иванцова 2002: 209].

В литературе встречается несколько типов определений сравнения. Одни лингвисты характеризуют сравнение как художественный прием, позволяющий образно описать свойства явления или предмета путем выявления его различия или сходства с другими предметами и явлениями. При другом подходе сравнение рассматривается как риторическая фигура, выявляющая наиболее характерные и яркие свойства предмета (явления) путём сопоставления его с другим предметом (явлением).

Так, в энциклопедии «Русский язык» под редакцией Ю.Н. Караулова дается такое определение: «Сравнение – это сопоставление двух явлений с тем, чтобы пояснить одно из них при помощи другого [Караулов 2003: 345].

В Краткой литературной энциклопедии под редакцией А.А. Суркова дефиниция следующая: «Сравнение (лат. *comparatio*) – в стилистике и поэтике один из способов косвенной характеристики явления; сравнение предполагает уподобление одного предмета (объект сравнения) другому (средство сравнения), в результате чего выявляется и усиливается некоторый общий признак, который может оставаться и не названным...» [Краткая литературная энциклопедия 1972].

«Полный лингвистический словарь» Т.В. Матвеевой трактует термин сравнение как грамматически оформленное образное сопоставление двух явлений, целью которого является выделение важного для говорящего признака объекта речи [Матвеева 2010: 45]. При этом не оговаривается, что сопоставляться могут не только два явления, но и больше.

Определение В.В. Виноградова звучит следующим образом: сравнение – это логический приём, с помощью которого устанавливается сходство и различие предметов, явлений объективного мира [Виноградов 1963: 31].

Все обозначенные определения указывают нам, что в основе сравнения лежит сопоставление предметов или явлений, а также их свойств, позволяющее установить сходство и различие.

По мнению Мокиенко, сравнение – это не только «способ наименования окружающей действительности, но и весьма яркое средство её оценки: оно экспрессивно, наглядно, образно характеризует человека, явления природы, повседневные ситуации» [Мокиенко 2003: 6].

В структурной модели сравнения, по мнению Н.М. Девятовой, заложен идеальный конструкт, представляющий четырехкомпонентную структуру: объект сравнения (то, что сравнивают), эталон сравнения (с чем сравнивают), компаративная константа (модуль сравнения), показатель сравнительного отношения. В сравнительной конструкции *И только в небе, как вечная дума, / Сверкают звезд золотые ресницы* (А. Фет) присутствуют все компоненты логической модели сравнения: объект сравнения – *звезд золотые ресницы*, эталон сравнения – *вечная дума*; компаративная константа – *сверкают*; показатель сравнительного отношения – *как*. В отдельной сравнительной конструкции сравнительная модель может иметь разные реализации, что во многом определяет разнообразие русского сравнения [Девятова 2002: 15].

Н.П. Потоцкая считает, что существует общий признак, который объединяет эти компоненты. При этом она отмечает, что признаки, объединяющие сходные предметы, явления не переносятся на сравниваемый

предмет, как это делается при создании метафор, а четко выделяются [Потоцкая 1974: 152].

А.И. Ефимов, как и большинство исследователей, в структуре сравнения различает только три составные части: что сравнивается (*субъект сравнения*), с чем сравнивается (*объект сравнения*), основание сравнения [Ефимов 1961: 224]. При этом упоминание обоих сравниваемых предметов является одной из отличительных черт сравнения, хотя общий признак может присутствовать и не всегда.

Наличие в сравнительной конструкции субъекта и объекта сравнения считается обязательным, остальные компоненты могут и отсутствовать. Сравнения, где есть связующий элемент и основание сравнения, в лингвистике называют эксплицитными, например: *Это были самые красивые девочки нашей юности, похожие на барышень* (М. Рощин. Воспоминание). Если опускается какой-либо из названных компонентов (формально не выражается, но подразумевается) сравнение становится имплицитным, это сравнения в форме приложения, сказуемого, творительного падежа и другие конструкции [Крылова 2013: 4-5]. Например, в предложении *Ранняя весна – юная красавица – стыдлива и робка* отсутствует связующий элемент, а в предложении *Ранняя весна – юная красавица* опускается и основание сравнения.

Многие лингвисты считают, что имплицитные сравнительные конструкции более выразительны и поэтому чаще встречаются в художественных текстах. Читатель сам может осмыслить образ, достроить его, догадаться о том, каковы были основания сравнения.

Именно точное понимание структуры сравнительной конструкции позволяет выделить сравнение в тексте и отграничить его от других языковых средств [Крылова 2013: 4-5].

1.2. Классификации сравнительных конструкций

Типологию сравнительных конструкций разрабатывали многие ученые, среди которых Н.А. Широкова, Н.Т. Мальшакова, А.Ф. Прияткин, Н.М. Девятова и другие. Однако до сих пор не существует однозначной классификации подобных конструкций.

1.2.1. Классификации сравнений по структуре и форме

Сравнение проявляется на лексическом, словообразовательном, морфологическом и синтаксическом уровнях языка.

Сравнение как сопоставление двух объектов по их общему признаку реализуется в языке разнообразными синтаксическими конструкциями: сложноподчиненным предложением с придаточным сравнительным, предложениями со сравнительным оборотом, структурами простого предложения. Каждая из таких конструкций представляет реализацию общей сравнительной модели, включающей субъект, объект сравнения, общий признак сравнения и показатель сравнительного отношения.

Классификации сравнений в учебной и справочной литературе, как правило, сводятся к анализу грамматических средств, с помощью которых оформляется сравнение как стилистический прием. Так, в энциклопедии «Русский язык» выделяются сравнительные конструкции и сравнительные обороты. В сравнительных оборотах присутствуют союзы *как*, *будто*, *словно* и другие, к сравнительным конструкциям причисляются грамматические формы компаратива: сравнительная степень прилагательных и причастий, творительный падеж в сравнительном значении, присоединительные конструкции с союзом *так*. В отдельную группу выделяются отрицательные сравнения [Русский язык 1997].

В «Литературной энциклопедии» В.М. Фриче обозначает только два вида сравнений:

1) **прямое**, выраженное с помощью союзов *как, словно* или *будто, точно, словно, как бы, прямо* и др. (их называют еще сравнительными оборотами): «*Лениво и бездумно, будто гуляющие без цели, стоят подоблачные дубы, и ослепительные удары солнечных лучей зажигают целые живописные массы листьев, накидывая на другие темную, как ночь, тень*» (Н.В. Гоголь);

При прямом сравнении изображаемые явления сопоставляются с какими-либо другими, похожими на них, в прямой утвердительной форме: «*Вступая в девятнадцатый свой год, как мотылек, резвился он, порхая...*» (Байрон).

2) **косвенное** выражается существительным в форме творительного падежа (употребляется без предлога): «*Онегин жил анахоретом...*» (Пушкин) [Литературная энциклопедия 1937].

М.Н. Крылова говорит о двух способах выражения сравнительного значения – союзные сравнения (с использованием сравнительных союзов *как, словно, точно, будто, как будто, будто бы* и т.п.) и несоюзные.

К **союзным сравнениям** относятся следующие:

1) **полные придаточные предложения со значением сравнения**. Представляют собой одну из самых структурно сложных разновидностей сравнительных конструкций, делятся на реальные и ирреальные в зависимости от семантики.

В реальных придаточных сравнительных сопоставляются конкретные, реальные явления: «*Ведь разлюбить не сможешь ты, / Как полюбить ты не сумела*» (С. Есенин). В ирреальных, или образных, которые преобладают в современном языке, образ создается при сопоставлении реально не сопоставимых явлений: «*...И в черных пашнях снег белеет, / Как будто в трауре земля*» (И. Бунин) [Крылова 2013: 6].

Придаточные предложения сравнительные могут относиться к разным моделям по составу:

1) двусоставное полное предложение: Кушанья с тарелок пропадают, *словно кто метелочкой подметает*;

2) односоставное полное предложение:

а) неопределенно-личное: Налетело птиц видимо-невидимо, *словно черною тучею все небо покрыли*;

б) безличное предложение: Пала горячая слеза Василию-царевичу на белое его лицо, *как пламенем его обожгло*;

2) **неполные придаточные предложения сравнительной семантики.**

Данные конструкции отличаются от полных тем, что в них опущены какие-либо члены предложения: «Пью, *как студеную воду*, / Горную бурю, свободу...» (И. Бунин). Могут быть опущены как оба главных члена, так и один из них наряду со второстепенным членом предложения: «Я спустился по деревянным ступеням. Каждая из них, когда на нее наступали, издавала мелодичный звон, *словно клавиши музыкального инструмента*» (Д. Чекалов. Ледяные осколки вечности). Очень часто такие конструкции путают с сравнительными оборотами, их действительно трудно различить.

3) **сравнительные обороты** – самый распространенный тип сравнения: «Млечный Путь бледнел и мало-помалу таял, *как снег*, теряя свои очертания» (А.П. Чехов).

Показателями сравнительных отношений в оборотах выступают союзы. Семантически нейтрален союз как, другие союзы – будто, точно, словно, как будто и др. – встречаются реже и вносят в предложение дополнительные смысловые или стилистические оттенки: «Рада, серая, *словно некачественная туалетная бумага*, стояла между двумя милиционерами» (Д. Донцова. Фиговый листочек от кутюр) [Крылова 2013: 6].

Составители русской корпусной грамматики делят конструкции со сравнительными союзами на две группы:

а) обозначающие сравнение предметов (*стоит как столб*; *Вася, как и Петя, учился в РГГУ*): «Пчёлка Зоя открыла глаза и увидела свою сестричку

Зину, которая, как и Зоя, любила работать в одиночку» (В. Кологрив. Медовый луг (2002);

б) обозначающие сравнение ситуаций: *Он стоял на месте, будто ничего не понял.*

Союзы *точно, словно, будто* и *будто бы*, как правило, сочетаются с существительным, *как будто* и *как будто бы* – с финитными (индикативными) формами глагола, *словно бы* – с деепричастиями [Русская корпусная грамматика].

4) **конструкции со сравнительными частицами** *вроде как, как бы, как, словно, точно, будто* и под.: «Года далекие, / Теперь вы *как в тумане*» (С. Есенин).

Частицы модифицируют стандарт сравнения и сопоставляют с ним невыраженный объект: *Он вроде как ничего не понял, стоит и моргает* ('его поведение напоминает то, как стоят на месте люди, которые ничего не поняли'). Объект, признак сравнения и значение признака не выражены: Кобелёк, хищно приглядываясь, обошёл её несколько раз. Он *как будто увеличился в размерах*. (С. Довлатов. Наши (1983) [Русская корпусная грамматика]. Ярко выраженная имплицитность таких сравнений придает им большую экспрессивность и привлекает к ним внимание читателя. Поэтому очень часто с помощью таких конструкций описывают резкие изменения психического и физического состояния героев: «...И в следующее мгновение под черепной коробкой *словно что-то взорвалось*» (О. Таругин. Тайна седьмого уровня) [Крылова 2013: 6].

По мнению составителей русской корпусной грамматики, *будто (бы), как будто (бы), словно (бы)* и др. выступают как частицы в одночастной сравнительной конструкции, где объект не выражен: *Он словно бы чего-то боится*. Если же все компоненты сравнения налицо, то средством связи выступает уже союз: «Земля» пружинит, *словно бы* ступаешь по мягкому мху [Русская корпусная грамматика].

5) **конструкции с предлогами, близкими по смыслу к союзам** (*типа,*

наподобие, вроде, в отличие от): Он стал для нас *вроде* вождя = ‘кем-то или чем-то, что напоминает вождя, может быть сопоставлено с вождём’

Как правило, данные конструкции зависят от существительных или глаголов-связок *стать, быть, казаться*: Но жилищный кризис *оказался вроде желанного горизонта*. (В. Войнович. Монументальная пропаганда (2000). Иногда можно встретить примеры и с полнозначными глаголами: С речки доносились отчаянно-страстные вопли купавшихся деревенских ребят, этот гомон, всегда игравший в глубине летнего дня, теперь *звучал вроде дальних овец*. (В. Шевченко. Зрячие вещи (2003) [Русская корпусная грамматика].

М.Н. Крылова указывает на разную стилистическую роль предлогов: предлог *вроде* придает конструкции, как правило, сниженную стилистическую окраску: «И снег ложится / *Вроде пятачков...*» (С. Есенин); предлог *подобен* и его формы – высокую окраску: «И пред лицом престола было море. / *Стеклянное, подобное кристаллу...*» (И. Бунин) [Крылова 2013: 7].

б) сравнения в форме присвязочной части составного именного сказуемого: «Был я весь – *как запущенный сад...*» (С. Есенин); «Герой – *как вихрь, срывающий палатки...*» (И. Бунин). Для таких конструкций, по мнению М.Н. Крыловой, свойственна категоричность, даже безапелляционность.

Н.М. Девятова указывает, что признак сравнения здесь оказывается не в явной форме: сами субъект и объект сравнения представляют свернутые ситуации

В простом предложении субъект сравнения занимает позицию подлежащего (субъекта), которому приписывается предикативный признак, имеющий качественную характеристику.

Позицию подлежащего в таком предложении могут занимать существительные разных лексико-грамматических классов: конкретные

существительные с личным и предметным значением, существительные отвлеченные и абстрактные.

Объект сравнения, представляя предикативный компонент предложения и называя качественный признак, в определенной степени ограничивает выбор форм выражения. Не всякое одиночное существительное может выразить качественный признак, поэтому чаще всего конструкция представляет распространенный предикат [Девятова 2009: 29].

К группе несоюзных сравнений относятся:

1) **сравнения, выраженные существительными в творительном падеже**: «Говорю вам — весь воздух выпью / И *кометой* вытяну язык» (С. Есенин).

2) **сравнения при помощи сочетания прилагательного похож с предлогом на**: «...Нежная, красивая, была / *На закат ты розовый похожа...*» (С. Есенин). Подобные сравнения относятся к элементарным структурам, выражающим обычное сопоставление: «...Его ладони *похожи на весла*» (Ю. Никитин. Стоунхендж).

Они могут образовывать и симметричную модель (*Вася и его брат похожи*), и несимметричную (*Вася похож на брата*).

Образность в такие конструкции вносится авторским подбором значений слов: «...Фон Эрнен отпустил бородку, которая сделала его лицо *похожим на проросшую луковицу*» (В. Пелевин. Чапаев и Пустота) [Крылова 2013: 8].

Составители корпусной грамматики расширяют состав прилагательных, выражающих сравнение, за счет *разный, неотличимый, сходный, подобный* и под.: «Многим знакомы садовые маргаритки, очень *похожие на низкорослые ромашки*».

3) **сравнения при помощи глаголов сравнительной семантики напоминать, казаться, выглядеть, сравнивать, походить, смахивать** и т.п.: «Сам себе *казался я таким же кленом...*» (С. Есенин). Глагол может использоваться в различных формах, в том числе и причастных: «Они

оккупировали постоянные дворы и кабаки, сбиваясь в банды, *напоминавшие крысиные стаи*» (О. Громыко. Профессия: ведьма) [Крылова 2013: 8].

4) **сравнения, выраженные сравнительными наречиями**, двух типов:

а) с приставкой по-: «Конь вздыхает, ревет *по-звериному...*» (И. Бунин);

б) без приставки: «Сажусь на камень теплого балкона. Он озарен *могильно...*» (И. Бунин).

5) **формы сравнительной и превосходной степени прилагательного и наречия**: «Но та, что *всех безмолвней и грустней*, / Сюда случайно вдруг не заходила?» (С. Есенин). Сравнение, выраженное такой формой, имплицитно.

Обычно сравнительная степень прилагательного и наречия сочетается с существительным в родительном падеже: «Стан его гибок и тонок, / руки *белей бересты*» (С. Есенин).

Подобные сравнительные конструкции могут употребляться и как союзные, если конструкция расширяется союзами чем или нежели: «Куда *лучше, чем* Рубахин, он умел и сказать правду и задурить голову» (В. Маканин. Кавказский пленный (1995); «Тогда это было для меня *важнее, нежели* впоследствии десять тысяч» (Н.И. Греч. Записки о моей жизни)

б) **сравнения с помощью других лексических средств**: «..Среди тех старинных камней *в виде гробов на ножках...*» (И. Бунин). Такие сравнения создаются с помощью слов и выражений *цвета, формы, в тон, на манер, в сравнении (по сравнению), в виде, с + существительное* и т.п.: «Его круглые глаза *цвета стоячего болота* приблизились к моим» (Д. Донцова. Фиговый листочек от кутюр) [Крылова 2013: 11].

В художественных текстах представлено большое количество способов выражения сравнения, так как усложняется структура таких конструкций: они становятся распространенными, приобретают дополнительные смысловые акценты, появляются целые комплексы предложений, объединенных операцией сравнения [Разуваева 2008: 116].

1.2.2. Классификация по синтаксическим свойствам субъекта и объекта сравнения

Синтаксические типы объектов сравнения имеют следующее соотношение с эталоном (стандартом) сравнения:

1) объект выражен глаголом, называющим действие, ситуацию, эталон сравнения – предложной группой: *Он шагал, как на параде*;

2) объект выражен адъективной группой, эталон (стандарт) – именной группой: *Он толстый, как бегемот*;

3) объект выражается адъективной группой, эталон сравнения – предложной группой: *Волк сделал высокий и большой, словно через телегу, прыжок* (Вс.В. Иванов. Голубые пески). Данная группа нечастотна в употреблении [Русская корпусная грамматика].

Эталон, или стандарт, сравнения, так же имеет три вида выражения:

1) именной тип: стандарт выражен именной группой: *А сейчас Владимир Константинович стоял, как гроб, поставленный вертикально* (В. Токарева. Своя правда (2002);

2) предложный тип: стандарт сравнения выражен предложной группой: *Да потому что слишком уж все удачно сошлось... и сплелось... точно как на театре.* (Ф.М. Достоевский. Преступление и наказание);

3) адъективный тип: стандарт сравнения выражен группой прилагательного. В качестве средства связи здесь чаще выступает сравнительная частица, а не союз: *Представ перед человеком-деревом, они сначала не узнали сына и стояли скромно, словно чужие.* (Д. Липскеров. Последний сон разума (1999);

4) сентенциальный тип: эталон сравнения выражается отдельным предложением: *Он стоял, как будто ничего не понял* [Русская корпусная грамматика].

Данные группы объектов и стандартов сравнения по-разному сочетаются с союзными средствами. В именном, предложном и адъективном

типах сравнительных конструкций преимущественно употребляется союз как:

- а) именной тип: Что ты орёшь, *как* больной слон? (А. и Б. Стругацкие);
- б) адъективный тип: Для него наш успех был важен, как свой собственный (Михаил Козаков. Актерская книга);
- в) предложный тип: На мониторе разворачивается настоящая баталия, сын лупит по клавишам, *как* по гашетке пулемёта («Даша» (2004)).

В сентенциальном типе союз как употребляется при совпадении глаголов в двух частях предложения или близости этих частей по смыслу: Как-то раз без хозяина ветер поиграл с домиком, и он сразу весь *развалился*, *как разваливается* карточный домик от одного дыхания младенца. (М.М. Пришвин. Кладовая солнца).

Остальные союзы встречаются во всех типах сравнительных конструкций [Русская корпусная грамматика].

1.2.3. Семантическая классификация сравнительных конструкций

Трудности лингвистического анализа сравнения и его типологии объясняются тем, что оно относится одновременно к языку и речи, к морфологии и синтаксису, к грамматике и стилистике [Вакарюк 2003: 47].

Многие лингвисты, стремясь уйти от узкой характеристики сравнений, пытались соединить различные подходы в одной классификации. Так, еще Д.Н. Фельдмане отмечала, что всякое сравнение может относиться одновременно к различным классификационным группам. И.З. Искандерова, исходя из семантики темы и эталона, выделяет следующие семантические типы сравнений, в зависимости от того, что выступает в качестве сравниваемых понятий:

1. сравнение предметов;
2. сравнение действий;
3. сравнение качеств [Искандерова 1982: 64].

Внутри данных семантических типов традиционно выделяются сравнения логические и образные. Логическое сравнение строится на основе прямого значения компонентов, выражает только логическую информацию, сообщает факты объективной реальности. Обычно в подобном сравнении сопоставляются предметы одного семантического плана, обладающие общими признаками.

Образное сравнение базируется на логическом сравнении как способе познания предметов и явлений действительности, повторяет его структуру, но содержит субъективную интерпретацию объективных фактов и эмоционально воздействует на адресата.

По степени устойчивости образные сравнения подразделяются на традиционные и окказиональные. А те и другие, в свою очередь, могут быть реальными и гипотетическими.

Е.И. Дингилевская в соответствии с выполняемой функцией логических и образных сравнений также говорит о двух группах сравнений:

- 1) сравнения на основе прямого значения, выполняющие рациональную, конкретизирующую функцию;
- 2) образные сравнения, выполняющие эмоциональную и субъективно-оценочную функцию [Дингилевская 2012: 341].

Семантические структуры сравнений очень разнообразны, т.к. «сопоставляться могут любые предметы мысли, в том числе и качество предметов и действий неодушевленных предметов, если они становятся объектом нашей мысли» [Жилин 1961: 202].

Н.В. Глухих, И.Г. Казачук описывают сравнения трех классов: качественно-обстоятельственного, призначного и количественного, внутри которых выделяются следующие подгруппы:

- 1) класс качественно-обстоятельственных сравнений:
 - а) сходство по образу действия: Карка-богатырь *стоит* и шагу не отойдет под ударами, *точно пригвожденный*;

б) сходство по интенсивности: Пошли мальчики *в рост, как пшеничное тесто на опаре*, так кверху и тянутся;

в) сходство по образу действия и интенсивности: Вы завтра *козочками по лугам не бегайте*, а рассыптесь по дремучим лесам;

г) сходство по интенсивности и результатам: Кушанья с тарелочек *пропадают, словно кто метелочкой подметает*;

2) призначные сравнения:

а) сходство по внешнему признаку: Марфа Прекрасная *что красно солнышко*, а девицы *что черная головня*;

б) по интенсивности признака: Пала *горючая слеза* Василью-царевичу на белое его лицо, *как пламя*;

в) по степени сходства: Иван набрал себе товарищей, а *похожи друг на дружку, словно братья родные*;

г) по размеру и форме: А башка моя, *что трехведерный котел*, вылезает из моря;

д) сходство по характеру упоминаемого животного: Женился на другой бабе, а та баба была *злая, словно лютый зверь*.

3) класс количественных сравнений: Налетело птиц видимо-невидимо, словно черною тучей все небо покрыли [Глухих, Казачук 2017: 149-150]

Г.В. Рафаилова в качестве сравнительных оппозиций семантического содержания субъекта и объекта называет следующие:

а) человек – животное;

б) человек – элемент неживой природы;

в) человек – мифическое существо;

г) человек – вещество;

д) человек – растение;

е) абстрактное понятие – человек;

ж) акт речи – аргумент;

з) движение – элемент неживой природы и т.д. [Рафаилова 2003: 69].

В других лингвистических исследованиях можно найти и другие значения объектов сравнений: 1) части тела; 2) артефакты; 3) продукты питания; 4) вымышленные существа, абстрактные, философские понятия; 5) неживая природа.

В рамках обозначенных оппозиций можно выделить и более частные семы сравнений. Так, Н.В. Глухих, И.Г. Казачук при сравнении человека и животного выделяют три семы:

1) сема скорости: Елена Прекрасная взяла ковер-самолет, села на него и *понеслась, как птица*;

2) сема красоты: Сидят на лавке *две девицы, словно голубицы*, одна другой лучше;

3) сема злости: Она *мечется* по дому, прямо не красна девица, а *лютая медведица*.

При сравнении с явлениями природы:

1) характеристика человека / явление природы: У вас во дворе девица, да такая из себя *красавица, словно денек солнечный*;

2) интенсивность: Тотчас подхватили ветры стрельца со старухой, *понесли их, словно вихри буйные*, на окиян-море широкое;

3) чистота: Печись, мой хлеб, бел, как снег;

4) семы силы и тяжести: Сидит Иванушка на берегу, а на сердце у него *тоска-кручина, словно тяжел камень*.

При сравнении с растительным миром:

1) сема признака действия: Не успел заснуть, как прилетает другая птичка, *вьюном вьется* у изголовья;

2) сема изменения состояния, подобно жизненному циклу растения: Василиса стала плакать, тосковать, *как цветочек алый, вянуть*, совсем из лица переменилась [Глухих, Казачук 2017: 151].

А.О. Долгова при характеристике сравнений группирует их в 6 тематических разрядов:

- 1) характеристика внешнего вида человека, его физические состояния и движения;
- 2) характер человека, характеристика межличностных отношений;
- 3) характеристика мышления и речи человека;
- 4) социальные характеристики, материальное положение человека;
- 5) характеристика эмоционального состояния человека;
- 6) характеристики неодушевленных предметов, ситуаций, явлений природы [Долгова 2006: 50].

Л.А. Лебедева выделяет 16 идеографических полей, характеризующих человека, в том числе:

- внешность: «черные, как смоль»; «лицо круглое, как блин»;
- физические качества: «сильный, как бык»; «крепкий, как дуб»;
- физиологические состояния: «горячий, как печка»; «свежий, как огурчик»;
- физические действия: «подпрыгивать, как мячик»;
- движение, неподвижность: «стоять, как столб»; «вертеться, как белка в колесе»;
- черты характера, моральные и деловые качества: «хитрый, как лиса»;
- умения, способности: «плавать, как рыба»;
- поведение: «вести себя, как скотина»;
- отношения между людьми, чувства: «обращаться, как с маленьким»;
- умственные способности «глупый, как пень»;
- речевая деятельность: «орать, как глухой»;
- чувства-состояния: «ходить, как в воду опущенный»;
- образ жизни: «жить, как барыня»;
- труд, безделье: «ворон считать»; «не покладая рук»;
- бедность, богатство: «положить зубы на полку»; «богатый, как царь»;
- мысли, чувства, представления: «помнить, как в тумане» [Лебедева 1998: 231].

Таким образом, сравнение как структурно-семантическая категория языка представляет большие возможности для трактовки, что и порождает множество классификаций.

Глава 2. Сравнения в романе Лао Шэ «Развод»

Лао Шэ – один из известных писателей и выдающихся лингвистических мастеров Китая 20 века.

В истории современной литературы имя Лао Шэ тесно связано с темами народа и обычаями Пекина, так как он родился в этом городе. Лао Шэ известен не только в Китае, но и за рубежом: свою литературную деятельность от начал как раз в то время, когда преподавал китайскую словесность в Лондонском университете. Влияние русской литературы подтолкнуло Лао Шэ к исследованию отрицательного влияния на личность традиционной культуры Китая и ее ценностных установок в начале XX века.

Социально-психологический романа из жизни чиновничества «Развод» («Ли хунь») был написан в 1933 году. Его главный герой Лао Ли – типичный образ «маленького человека». Выходец из деревни, после окончания университета он стал работать финансовым офицером в большом городе, в то время как его жена и двое детей остались в деревне. Сначала у него был энтузиазм, идеалы, он пытался вырваться из серой, скучной жизни, но социальная среда оказала на него влияние, а из-за слабой воли он поддался реальности. Роман показывает, как опустошающе действуют стереотипы мышления, как они превращают человека в запрограммированную машину, уничтожают его духовные потребности.

Художественное использование сравнительных конструкций типично для творческого почерка Лао Шэ. В своем исследовании мы попытались выявить сравнения в романе Лао Шэ «Развод», изучить их структурные и семантические особенности, которые помогают автору воссоздать образы обычных людей того времени, показать психологизм драмы их жизни.

2.1. Структурно-грамматическая классификация сравнений

При анализе романа Лао Шэ «Развод» отобранный языковой материал был сгруппирован по структурному принципу с учетом способа связи: союзная или бессоюзная. В романе можно выделить различные грамматические и синтаксические способы построения сравнений.

Союзные сравнения в романе представлены следующим образом:

1) Сравнительные придаточные предложения – 81 единица.

Эта группа сравнений представляет собой сложноподчиненные предложения, в которых предмет сравнения составляет главное предложение, а образ – сравнительное придаточное с союзами «что», «будто», «точно», «как».

Распределение сравнительных конструкций с учетом формального показателя в данной группе таково:

- 1) с союзом как – 18 примеров;
- 2) с союзом словно – 11 примеров;
- 3) с союзами будто, как будто – 43 примера;
- 4) с союзом чем – 9 примеров.

При этом в основном представлены неполные конструкции. В группе сравнений с союзом как опускается преимущественно сказуемое:

Она была по-своему привлекательна, хоть и не обладала такими волшебными глазами, *как супруг*. Ты не дал воли чувствам, *как сын госпожи Ма*, ты даже думать об этом не смел. Платье носила такое же, *как известная актриса Худе*, игравшая барышень из состоятельных семей; а туфли на низком каблуке выдавали в ней школьницу. Они курят и смотрят на меня, *как на обезьяну в зоопарке*, презрительно улыбаясь.

Придаточные с союзом слово представляют собой в большинстве двусоставные неполные предложения с опущенным подлежащим:

Здоровался он тоже по-особому: протягивал левую руку так, *словно собирался пощупать пульс*. Гольцы так и сверлили покупателей взглядом,

словно хотели их загипнотизировать. Сослуживцы захлебывались от восторга, словно среди бела дня увидели черта.

Среди конструкций, присоединяемых при помощи союзов *будто*, как *будто*, половина (21 единица) относится к двусоставным неполным предложениям:

Но Чжан Дагэ был совершенно спокоен, *как будто давно уже признал*, что обязанности свата не кончаются в тот момент, когда невеста входит в свадебный паланкин или в машину. Господин Сунь только хмыкнул, *как будто перезабыл все слова официального языка*, и отошел. Приглашая в гости, Чжан Дагэ никогда не спрашивал, располагаете ли вы временем, звал, *будто приказывал*. Примостившаяся у стены улитка выпустила рожки и не спеша поползла вверх, *будто хотела взглянуть на небо*.

Из 9 сравнительных придаточных с союзом *чем* шесть примеров – неполные предложения:

Лучше разрушить семь храмов, *чем один брак*. Здесь тише, *чем в переулке Боевых коней и Полного изобилия*, и чище, *чем в переулке Больших дворов*: жить здесь очень удобно, особенно служащим финансового управления. Лао Ли стало жарче, *чем пирожкам в печи*. Рука у него мягкая, скользкая и горячая – на два размера больше, *чем у Лао Ли*, если иметь в виду перчатки. Стыд жег Лао Ли сильнее, *чем утрата надежды*. Но фартучки в самом деле нужнее, *чем туфли*, да и у него нет к зиме теплого белья.

Среди полных двусоставных предложений в сравнительных конструкциях встречаются образные сравнения, осложненные дополнительными смысловыми оттенками:

Лао Ли старался осмыслить слова женщины с такой поспешностью, *с какой верблюд гнал бы за трамваем*. Детишкам надо купить какой-нибудь легкой еды, – соображал Лао Ли, сжимая ручки чайников с такой силой, *словно они могли дать ему совет*. Предавшись воспоминаниям о былой славе, господин У встал в позицию и сделал пару апперкотов, *как будто они были признаком изысканности*. Чжан Дагэ приходил каждые два дня

справиться о здоровье и доложить о Лин, *будто она была принцессой*.

Среди односоставных придаточных сравнительных большая часть относится к неопределенно-личным предложениям:

Красные стены храмов стали ярче, *будто их только что выкрасили*. Под столом лежало несколько огромных арбузов – таких блестящих, *будто их только что покрыли лаком*. В приемной управления появилась громадная глыба с пампушкой вместо головы – такой белой, *будто ее только что вынули из чана с известью*.

В единичных случаях представлены безличные и инфинитивные предложения:

Лао Ли, не снимая пальто, опустился на стул, *словно ему срочно понадобилось что-то обдумать*. Они не улетали со двора, *как будто горстки пшена им вполне хватало*. Лао Ли терпеть не мог матерей, у которых вся любовь к детям выражалась в желании наряжать, *как будто им было неловко за собственное европейское платье*. Кажется, нет более трудного дела в Поднебесной, *чем женить собственного сына!* Но лучше было пьяным валяться в канаве, *чем возвращаться домой*, гораздо лучше!

2) сравнительные обороты – самая многочисленная группа – 151 единица:

- 116 примеров с союзом как;
- 11 примеров с союзом как в составе устойчивых оборотов;
- 9 примеров с союзом как в составе сказуемого уподобительного;
- 12 примеров с союзом словно;
- 3 примера с союзом будто.

В группе сравнений с союзом как встречаются только единичные сравнения на основе прямого значения, выполняющие рациональную, конкретизирующую функцию:

С косой он выглядел таким же счастливым, *как Чжан Сянь*, потом отрезал косу и начал мазать голову маслом, чтобы волосы лучше росли, и уже походил самое меньшее на начальника управления. И говорила она, *как*

супруг, и даже внешне была на него похожа, только ростом пониже. Скорее всего, Ин станет таким, *как он*, а Лин – *как мать*. Слуги, *как и сам начальник*, обычно не замечали Лао Ли. Ли не так сварлива, *как Туша или Доска*, но понять Лао Ли не способна.

Остальные же сравнения, как в этой группе, так и в двух других, являются образными:

Ин и Лин, *как замученные жарой собачонки*, готовы были лизать и грызть все, в чем была хоть капля влаги. Потолок в доме Лао Ли протекал, *как дырявый ковш*. Лао Ли хотелось полюбить женщину прекрасную, *словно его видения*: простую, спокойную, независимую, ясную, *как месяц в небе*, легкую, *как облака*.

Словно волшебник из сказки, Лао Ли надул корову. Тяньчжэнь, *словно лотос*, выходит чистым из грязи. Они взялись за руки и не сговариваясь, *словно два муравья, встретившиеся на дороге*, прыгнули в «море».

Из-за этой пелены, *будто из потустороннего мира*, неслись неясные звуки, шорохи: они нагоняли тоску и в то же время подавали надежду. После окончания института он сфотографировался: губы неестественно улыбаются, глаза застыли, *будто мертвые*.

Отдельно можно выделить две самостоятельные группы с союзом *как*. В первой сравнительный союз входит в состав устойчивых сравнительных оборотов:

Слуги поняли, что начальник сейчас выкатится из комнаты, и их *как ветром сдуло*. Она умела делать лапшу толщиной с манильскую сигару, печь лепешки, стирать и весь день *носила как оглашенная*. Теперь я получу все, что пожелаю, *буду кататься как сыр в масле*, а может, еще и секретарем стану.

Во второй группе союз *как* имеет значение «в качестве», указывает на уподобление и входит в группу сказуемого вместе с глаголом, не имеющего самостоятельного нужного лексического значения:

Но Чжан Дагэ *держится как личность незаурядная*, а Лао Ли – *как*

захудалый секретаришка. И его молчание Чжан Дагэ воспринял как безоговорочную капитуляцию. В каждом движении он старался походить на знаменитого Джона Берримюра, которому поклонялся как божеству.

3) Предложения со сравнительными частицами (45 единиц) распределились по группам следующим образом:

- с частицей как – 10 примеров;
- с частицей все равно что – 4 примера;
- с частицей как бы – 3 примера;
- с частицей словно – 14 примеров;
- с частицей будто, как будто – 14 примеров.

В первых двух группах во всех примерах частица входит в состав составного сказуемого с именной частью:

Глаза у него как у волшебника. Большие черные ворота как пасть чудовища: они выплевывают холодный воздух и проглатывают целую армию мелких служащих. Дин Второй и тот может стать героем, а он, Лао Ли, на своей службе, как птица в неволе.

Свой дом все равно что сын, хоть и плох, а не бросишь. Но неразговаривающая чета все равно что чайник с отбитым носиком: наклонишь его – на скатерть прольешь, да и в чашке будет полно чаинок.

В третьей же группе употребление сравнительной частицы создает ирреальное наклонение в простом двусоставном предложении:

Он как бы впитывает в себя атмосферу улицы. Мужчины несли сумочки и свертки, их лица как бы застыли в улыбке, даже походка у них была легкой, пружинящей, как бы смеющейся. Она как будто ждала его, как цветы персика ждут весной иволгу.

Союзы *словно, будто, как будто* обозначают приблизительное сходство предметов и говорят о предположительном, условном характере этих сравнений. Союз *словно* в основном употребляется при глаголе-сказуемом, добавляя изобразительности действиям героев:

Его *словно обволокло* теплом от жаровни, на стенах плясало пламя свечи. Жена сильно устала и то и дело поглядывала на мужа, который *словно прирос* к лотку с книгами. Казалось, светится каждый листочек; солнце *словно выкупалось* в синем море и теперь нежилось в собственных лучах.

Либо входит в состав обязательного обстоятельственного распространителя сказуемого:

Лао Ли долго *стоял словно во сне*, потом пришел в себя, вздохнул и сел на землю. Он *жил словно в тумане*, ожидая солнечных лучей или, на худой конец, урагана, который развеет туман.

Также встречаются единичные случаи с союзом *словно* при обособленном определении:

Дома он взглянул на себя в зеркало и увидел воспаленные белки, *словно обрызганные красным лаком*.

Сравнительные конструкции с союзом *будто* могут выступать как составное именное сказуемое:

Все *будто в тумане*. До свадьбы, бывало, от нее слова не добьешься, а сейчас *будто трещотка*. Он *как будто не глуп* – многое понимает, и в то же время не умен – способен на любую глупость.

А также употребляться при глаголе-сказуемом или обособленном обстоятельстве, обозначающем добавочное действие:

Когда она заперла за собой дверь, его сердце, терзаемое запоздалыми раскаяниями, *как будто провалилось* в бездну. Увидев Лао Ли, она *будто очнулась от сна* и испуганно юркнула за дверь. Хотелось повернуть обратно, но полицейский, *будто издеваясь* над ним, вытянулся в струнку и отдал честь. Машина засигналила, *будто желая вдохнуть энергию* в это холодное утро.

5) бессоюзные сравнения – сравнения в форме присвязочной части составного именного сказуемого – представлены в романе в достаточном объеме: 46 примеров. Такой вид примеров не всеми лингвистами признается как сравнение и рассматривается как переходный тип между метафорой и

сравнением:

Мир Лао Ли – *разбитая вдребезги чаша*, которую бросили с неба на землю. Господин У – *бездонная бочка* и кулачных дел мастер, господин Сунь – бродяга и собиратель пекинских прибауток. Семья – *затхлое болото*, а весь мир – *пустыня!*

Среди несоюзных сравнений в романе «Развод» выделяются следующие группы:

1) сравнения при помощи сочетания прилагательного *похож* с предлогом *на* – 16 примеров.

Лишь одно из зафиксированных сравнений имеет сопоставительное значение: Был бы *Лао Ли похож на Дина*, как славно встретили бы мы Новый год. Все другие примеры заключают в себе образные сравнения:

Крохотные губки, всегда влажные, *похожи на цветок*. Листья после дождя стали *похожи на отшлифованный малахит*. Маме было некогда, я пошел к тете поиграть, а в ее больших глазах – помнишь, я тебе говорил, что они *похожи на две луны*, – блестели слезы.

2) сравнения при помощи глаголов сравнительной семантики *напоминать, казаться, выглядеть, сравнивать, походить, смахивать* и т.п. – 32 единицы:

- с глаголом походить – 7 примеров;
- с глаголом напоминать – 4 примера;
- с глаголом сравнить – 3 примера;
- с глаголом казаться – 16 примеров;
- с другими глаголами – 2 примера.

Горошины, когда отрезали кусок запеканки, *походили на рыбы глаза* и, казалось, ждали, что их вот-вот проглотят. Подрумяненные зерна кунжута *походили на раздутое брюшко комара*. Пекин *походил на раскаленную печь*: на городской стене можно было жарить лепешки.

Ее пухленькое продолговатое личико *напоминает тыковку*. Чжан Дагэ стал искать дымоход и увидел огромную дыру, заклеенную бумагой с

пятнами сажи, она *напоминала луну*, плавающую в облаках. Солнце играло с капельками воды на окнах и в ее волосах, и она *напоминала мадонну* с европейских картин.

Омытый дождем Пекин *можно сравнить с древней картиной*, на которую положили свежие краски. Сяо Чжао и его поступки *можно было сравнить с контрамарками*: они приносили весьма ощутимую пользу, но ничего не стоили. Сто Пекинов *не сравнятся с деревней!*

Голос торговца льдом *казался счастливым предзнаменованием*. Вот он погнал по улице песок – все зашуршало, *казалось, хохочет стая бесенят*.

3) сравнение, выраженное сравнительными наречиями, в тексте романа единично:

На улице было *по-новогоднему* тихо и безлюдно, магазины закрыты, случайные прохожие были нарядно одеты и улыбались.

4) формы сравнительной и превосходной степени прилагательного и наречия – 13 примеров:

Жена и та *сильнее меня!* Ради этого стоит поссориться с женой, хотя порой она бывает *опаснее* самого Люй Дунбиня. И потом, у тебя дети. Эти живые ангелы куда *поэтичнее* твоей поэзии.

Таким образом, в своем романе Лао Шэ активно использует сравнение как стилистический прием для создания образности, выразительности и экспрессивности. Сравнения представлены как союзным, так и бессоюзным видом. Чаще всего автор прибегает к употреблению сравнительных оборотов, используются и как средство характеристики обозначаемого. Сравнения такого рода – эффективное средство художественной выразительности; они представляют собой яркие, образные определения, посредством которых оттеняется индивидуальное, единичное, особенное, как характерный признак изображаемого.

2.2. Семантическая классификация сравнений

Все сравнения, представленные в романе, были распределены на группы по общей семантике, лежащей в основе конструкций.

Самыми многочисленными в романе являются две группы сравнений – «Характеристика неодушевленных предметов, ситуаций» (109 примеров) и «Характеристика физического состояния человека, движений, действий» (107 примеров). Преобладание сравнений с таким значением легко объяснимо: Лао Шэ стремится погрузить нас в ту обстановку, которая постепенно обволакивает героя, меняет его взгляды, делает таким же серым, как и все вокруг.

Интересно проследить в этом отношении сравнения, описывающие образ Пекина, большого города, в который попадает герой из деревни. В начале романа город представляется как идеальное место, его описание радует глаз:

Центр мира для него – Пекин.

Поистине Пекин – сокровище.

Омытый дождем Пекин можно сравнить с древней картиной, на которую положили свежие краски.

Пекин как бы вне реальности, он – воплощение всего прекрасного, что создал человек, всего, что радует глаз. Он будит воспоминания о светлом прошлом, навеивает мечты. Он как огромное полотно, на котором искусной кистью художника нарисованы дворец и лотосы, за дворцом – горка, на лепестке лотоса – крошечная стрекоза.

Но чем дальше разворачиваются события, тем тяжелее герою находиться в городских стенах, они начинают давить на него:

Пекин изменился до неузнаваемости, даже знакомая дорога казалась чуждой.

Пекин походил на раскаленную печь: на городской стене можно было жарить лепешки.

И в конце концов побеждают негативные, упаднические мысли:

Но сейчас он решил, что ему просто необходим кофе, горький, черный кофе жизни, чтобы возбудить нервы... А Пекин – это молоко, прокисшее молоко...

На протяжении всего романа идет линия сравнения города и деревни:

Словом, родиться в деревне – большое несчастье.

Пекин – не деревня. Пекин – это рай земной.

Здесь тише, чем в переулке Боевых коней и Полного изобилия, и чище, чем в переулке Больших дворов: жить здесь очень удобно, особенно служащим финансового управления.

Но постепенно город открывает свое истинное лицо: чудовище, которое пожирает индивидуальность человека, делает его винтиком государственной системы:

Этот двор ненавистен ему так же, как управление финансов.

Большие черные ворота как пасть чудовища: они выплевывают холодный воздух и проглатывают целую армию мелких служащих.

И тогда происходит переосмысление ценностей, возвращение к истокам:

Сто Пекинов не сравнятся с деревней!

В связи с этим меняется и представление о семье: в романе представлено два восприятия – любящая семья с детьми, к которой тебе приятно возвращаться:

Вырваться из пасти чудовища и прийти к семье – не так уж плохо, пожалуй, это как опиум, – ради минутного удовольствия продаешь душу дьяволу.

Семья – это широковежательная радиостанция, передающая веселую музыку и добрые вести.

Но жить без них все равно что есть вареную баранину без соуса.

И в то же время разрушение мечты об идеальной жизни в городе, накладывает отпечаток и на видение своего дома, семьи и мира в целом:

Свой дом все равно что сын, хоть и плох, а не бросишь.

Его вселенная – это его двор, а жизнь – сплошная суета, лишенная всякого смысла.

Семья – это поле брани, где ведут бессмысленные бои мужчины, женщины, дети да еще такие «друзья», как эта Туша.

Но лучше было пьяным валяться в канаве, чем возвращаться домой, гораздо лучше!

Семья – затхлое болото, а весь мир – пустыня!

Семья, общество, государство, мир – все это реальность, лишенная поэзии.

Весь мир в конце романа превращается для героя в преисподнюю:

Но разве можно найти свое место в этой жизни, похожей на сточную канаву?

И он лишний раз убедился в том, что управление – это чудовище, из пасти которого вырваться невозможно.

Но ему не удержать этого клочка, если мир – это ад.

Мир Лао Ли – разбитая вдребезги чаша, которую бросили с неба на землю.

Мечтам героя не суждено сбыться, система победила:

Даже в этом мрачном как склеп обществе он будет радоваться, трудиться, постарается изменить это общество.

Поскольку главный герой – не избалованный изысками человек, выходец из деревни, то при подборе сравнений в описаниях автор выбирает самые простые образы, бытовые предметы, знакомые каждому:

Потолок в доме Лао Ли протекал, как дырявый ковш.

И потом, не станешь же клеить одни стены, надо еще и потолок, а то он будет выделяться, как пластырь.

Левый наполовину прикрыт и служит ситом. Тщательно просеивает все, что видит правый, ибо читает в душе Чжан Дагэ и отсеивает все, что противоречит его мнению. Это маленькое сито – дар, посланный Чжан

Дагэ самим небом.

Немало сравнений включают слова, отражающие реалии деревенской жизни:

Переливаясь всеми цветами радуги, в лучах солнца сверкала на крыше мокрая черепица, как чешуя рыбы.

В доме противно пахло сыростью и навозом, как на мельнице в дождливый день.

Ли поглядела на облака, похожие на барашков, и тоже запела.

В группе сравнений, характеризующих физическое состояние человека, его действия, движения, мы также можем наблюдать соотнесение с образами, присущими для жизни в деревне. Очень много сравнений с природными явлениями. Ведь природа занимает большое место в жизни человека деревенского, от нее много зависит:

В последнее время Чжан Дагэ оживился: приближалась весна – пора свадеб, когда сваты ценятся так же, как дождь.

Она как будто ждала его, как цветы персика ждут весной иволгу.

Вероятно, по этой же причине в романе встречается большое количество сравнений человека с животными:

Короткие ножки, большой животик – она ходит, как уточка, переваливается.

Он сам, как тот старый осел, стоит на коленях перед Сяо Чжао и молит о пощаде.

Я слышал, это я точно помню, он засопел, как щенок перед сном.

Словно кот, которому попала маленькая мышка, он решил позабавиться с ней, прежде чем проглотить.

Они взялись за руки и не сговариваясь, словно два муравья, встретившиеся на дороге, прыгнули в «море».

Лао Ли старался осмыслить слова женщины с такой поспешностью, с какой верблюд гнался бы за трамваем.

Потом проглотил еще пирожок и стал грызть орех. С такой

жадностью, как голодный тигренок.

Тут взыграл деревенский дух госпожи Ли, и она так же просто, как убила бы слепня на морде вола, шлепнула по ослабившейся физиономии двоеженца.

Они курят и смотрят на меня, как на обезьяну в зоопарке, презрительно улыбаясь.

Городская же жизнь совсем иная, образы сравнений становятся совершенно другими:

Лао Ли облегченно вздохнул, но, оглянувшись, снова замер: жена с сыном шествовали по мостовой, как королева с принцем.

Но даже находясь в городе, трудно избавиться от простоты мышления, что отражается и в подборе сравнений:

Вы так болели! Лежали, как пласт, словно...

Только в доме Чжан Дагэ не слышно было смеха, сердца супругов, как стенные часы, отбивали одно лишь слово: Тяньчжэнь!

В соответствии с замыслом автор романа показывает нам, как тяжело приходится герою в городе. Это проявляется как на физическом, так и на эмоциональном уровне:

Мелкий чиновник, деревенщина, раб условностей, он живет как в тумане, зная лишь, что должен зарабатывать на жизнь.

Он как бы впитывает в себя атмосферу улицы

Мир будто погружен в забытье.

Голова как в тисках, на душе тоска.

Живем, как в заколдованном кругу, как в клетке.

Это лучше, чем уподобиться Чжан Дагэ и всю жизнь прослужить в управлении финансов, снося обиды, как птица, привыкшая к своей клетке, которая, встретив опасность, скорее умрет, чем издаст хоть звук.

Достаточно представительна в тексте романа группа сравнений, дающая характеристику межличностных отношений (50 примеров). Среди

них много сравнений логических, в основе которых лежит простое сопоставление разных персонажей:

Конечно, во время болезни мужа она так не бегала, как ее свекровь, но, в общем-то, она не плохая.

Господин У был необычайно честным человеком, но в его глазах Лао Ли заметил точно такую же усмешку, как у господина Цю, и еще больше покраснел.

Скорее всего, Ин станет таким, как он, а Лин – как мать.

Хочешь жить с ней в мире – стань таким, как Дин Второй, но кому охота нести всякую чепуху!

Если же все терпеть, он приведет в дом наложницу, как господин У.

Ли не так сварлива, как Туша или Доска, но понять Лао Ли не способна.

Но немало и образных сравнений, позволяющих понять отношения персонажей друг к другу. И отношения эти, как правило, далеко не дружелюбные, не располагающие к открытости:

И уж если упоминает о нем в разговоре с Сючжэнь, то величает не иначе, как «Старым буржуем».

Тот посмотрел на него оценивающе, как на ассигнацию.

Сяо Чжао был необыкновенно дружелюбен, как с родным братом, проговорил он с Лао Ли минут сорок, но так ничего и не добился.

Только Лао Ли был у всех как звезда в глазу.

С новичками Лао Ли был так же нелюбезен, как старые коллеги с ним.

Зато о Чжан Дагэ вообще не вспоминали, словно на его имя было наложено табу: ведь его сын – коммунист!

Неблагоотворное влияние бюрократического общества прослеживается и в подборе сравнений в группе, отражающей социальную характеристику персонажей (8 примеров):

Когда к нему обращаются с вопросом, он напоминает телефониста, получившего сразу несколько вызовов: сначала сообразит, кого отключить, а

затем подаст голос.

Кроме этих обычных расходов, есть и такие, которыми он радуется родители не сразу, как тот сановник, который раньше казнит, а потом доложит.

Слуги, как и сам начальник, обычно не замечали Лао Ли.

Госпожа Ли была как бы малым государством, а они – постоянными членами исполнительного комитета «лиги».

Отец – буржуй, мать – раба.

Роль женщины в таком обществе незначительна, она сравнивается с куклой, которую можно вертеть, как хочется, она послушна и почти не имеет права голоса:

Дочь – товар убыточный.

Спортсменки, официантки, актрисы – каждую из этих женщин следует оценить, как экспонат.

Обычно он выбирал женщин, как фрукты.

Сючжэнь стоит в гостиной, но не в свадебном наряде, а в школьной форме, стоит неподвижно, как кукла на вторых ролях.

С ней можно было обращаться, как с куклой, не надо было хитрить, тратить усилий, и, может быть, именно поэтому у Сяо Чжао разыгрались чувства.

Он привык смотреть на женщину, как на вещь, полезный механизм или недорогую фарфоровую вазу, но Сючжэнь заставила его сердце биться сильнее.

Даже у влюбленного мужчины образы сравнений далеко не романтичны:

Женщин он обычно воспринимает, как нечто абстрактное, и вдруг одна из них обрела совершенно конкретные формы: ямочки на щеках, крепкие ноги, удивительный аромат. Она прилипла к его сердцу, как пластырь, которым однажды ему заклеивали живот. С пластырем беспокойно, он щекочет кожу, горячит внутренности, но становится как

бы частью тела, и человек уверен, что теперь его брюху не грозит опасность.

Хотя при описании внешнего вида персонажей автор все же возвращает нас к прекрасному. Это проявляется по отношению к девушкам и детям, описание которых возвращает нас к традиционным китайским представлениям о красоте. В первую очередь, это сравнение с яблоками и цветами:

Личико румяное, как спелое яблоко, прическа пышная, одета хорошо, глаз не отведешь.

Румяное, как яблочко, лицо, обворожительная улыбка!

Ее румяное личико, ямочки на щеках, похожих на цветы яблони!

Девушка хорошенькая, свеженькая, как цветочек!

И все же дети есть дети. Они должны быть чистенькими, красивыми, как цветы, прелестными и свежими.

Обнаженные по локоть руки нежны, как корни лотоса, на лоб ниспадает непокорная прядь волос, взгляд гордый.

Прелестная девушка, словно полурасцветшая лилия, любовалась природой, смеялась; даже ветерок, казалось, дует для нее, разносит аромат ее тела.

Госпожа Ма держала девочку за руку. Сама она походила на распустившийся белый лотос, а Лин – на красный бутон.

Также типично сравнение с луной и вообще круглыми предметами:

Она красивая, у нее большие глаза, совсем как... – мальчик захлопал глазами, – как две маленькие луны! А руки – мягкие, тонкие, не такие, как у мамы.

Ее пухленькое продолговатое личико напоминает тыковку.

Традиционны и сравнения с едой, продуктами питания:

К делам не следует относиться очень серьезно, главное – иметь обширные связи, а дома – мудрую и добродетельную жену, лучше всего из семьи со старыми устоями, пусть не очень грамотную, зато пухленькую,

как сдобная булочка, которая нарождает беленьких и таких же пухленьких детишек.

А когда она смеется, то похожа на печеное яблоко, коричневое и сморщенное.

Глаза походили на две жареные фасолыны.

В то же время можно наблюдать и современные реалии, находящие отражение в сравнениях:

Ноги крепкие, как у всех баскетболисток, волосы кудрявые.

Он старался сохранить гордую осанку, но голова его не знала ни минуты покоя, как вентилятор; он не пропускал ни одной девушки, и если попадалось что-нибудь подходящее, тут же переходил на галоп, догонял и разглядывал.

А также весьма возвышенные, одухотворенные:

Солнце играло с капельками воды на окнах и в ее волосах, и она напоминала мадонну с европейских картин.

Однако следует сказать, что сравнений с положительной окраской в романе не так много. Влияние социума накладывает свой отпечаток на героя:

Глаза его не запрыгали, как обычно, а остекленели, словно у мертвой рыбы.

После окончания института он сфотографировался: губы неестественно улыбаются, глаза застыли, будто мертвые.

Дома он взглянул на себя в зеркало и увидел воспаленные белки, словно обрызганные красным лаком.

Сравнения, описывающие внешность персонажей, переходят уже в другой план – от красоты природы к экономическим реалиям:

Лицо его блестело, как новенький серебряный доллар.

И здесь сталкивается два пласта: с одной стороны, автор использует зооморфные и природные сравнения, но все они не добавляют грации героям, а отталкивают, обнажая их хищнические повадки, душевную непривлекательность:

Халат обвис, как ветви плакучей ивы в осеннюю пору, широченные брюки походили на бамбуковые плетенки, шляпа – на огромный помятый гриб.

Потом он нашел девушку из дома Ван, ну, эта отчаянная, целыми днями торчит в торговых рядах «Восточное спокойствие» завитая как баран, летом для фасона чулок не носит.

Сухая как вобла, плоская как доска, – хоть гвоздями приколачивай!

Не хочешь – оставайся с мужем и найди себе любовника, если кто-нибудь позарится на такой кусок мяса, как ты.

На госпожу У страшно было смотреть: спина длинная, как у тигра, талия, как у медведя.

Что в высоту, что в ширину она была одинакова – огромная туша с пампушкой вместо головы, такой белой, будто ее несколько дней продержали в извести.

Когда жена переходила в наступление, она выставляла даже нижнюю челюсть, будто жаждала цапнуться своими клыками кому-нибудь в ухо.

Госпожа У – настоящая туша, госпожа Цю – выставка зубов.

Под влиянием общества, жизни в городе меняется и характер персонажей, их эмоциональный настрой.

Если раньше герой мечтал об идиллии:

Лао Ли хотелось полюбить женщину прекрасную, словно его видения: простую, спокойную, независимую, ясную, как месяц в небе, легкую, как облака.

Не красавицу, яркую, как пион или гортензия, а нежную, милую сердцу, как цветок сливы или мальвы.

Она – сама непосредственность, сама радость, само веселье, пухленькая, сияющая, на румяных щеках – ямочки.

А мне хочется встретить, нет, хотя бы взглянуть на женщину, не забитую жизнью, поэтичную, умеющую красиво любить, искрящуюся весельем, как музыка, целомудренную, как ангел.

То со временем окружающее начинает казаться иным, происходит его переоценка:

Жена не вызывает в нем ни малейшего интереса, как фильм, виденный много раз.

Она такая же жалкая, как сотни других.

В городе сталкиваются честность и открытость:

За свои поступки он, как человек честный, должен быть в ответе перед новыми идеями, а его идеи, созвучные эпохе, в ответе только перед самим дьяволом.

Господин У был обязан ему своим положением, но, как человек честный, не мог с этим считаться.

Я – человек военный, господин, никаких других добродетелей за мной не водится, только честность и прямота – как у орудийного ствола.

И приспособленчество, без которого здесь трудно прожить:

Сяо Чжао, как говорят на официальном языке, – хитер, как лиса, ловок, как обезьяна.

Чжан Дагэ был неутомим, как дождевой червь, никогда не ленился, ни от чего не уваливал.

Здесь все мужчины и женщины – лисы-оборотни.

И герой сдается под влиянием обстоятельств:

Дин Второй и тот может стать героем, а он, Лао Ли, на своей службе, как птица в неволе.

А сейчас он был очень уж тихий, словно выбившаяся из сил лошадь, которой даже хвост трудно поднять.

Таким образом, мы видим, что большинство сравнений в романе Лао Шэ использует для воссоздания негативной стороны жизни, разрушающего влияния городской жизни, социума на душу и внешность человека.

Заключение

Сравнение является одним из самых мощных средств выразительности, основная цель которых – образное, максимально точное выражение авторской мысли и наиболее полное раскрытие образа через общие признаки.

Структурно-грамматическая классификация сравнительных конструкций в романе Лао Шэ «Развод» показала, что наиболее употребительными в романе являются союзные сравнения – 323 примера по сравнению с 62 несоюзными. Среди союзных сравнений преобладают сравнительные обороты с союзом как (136 примеров). Среди 81 придаточного сравнительного доминируют образные ирреальные сравнения с союзом как будто, будто – 43 примера. Группы бессоюзных сравнений и предложений со сравнительными частицами имеют равное соотношение – 46 и 45 примеров. При этом в последней группе также преобладают предложения с ирреальными частицами как будто (14 примеров) и словно (14 примеров).

Из 62 несоюзных сравнений в романе в большей степени представлены предложения с глаголами сравнительной семантики – 32 примера. Также достаточно представительны группы сравнений с прилагательным похож (16 примеров) и формами сравнительной степени прилагательного и наречия (13 примеров).

Нередко в романе встречаются и сравнения «спадающие» или развернутые, состоящие из двух самостоятельных и иногда очень больших предложений. Такое наложение сравнительных конструкций делают художественный язык романа более образным и эмоциональным.

Ведущим способом выражения эталона, или стандарта, сравнения в тексте является именной, при котором сравнение выражается существительным в именительном падеже. В группе конструкций с союзами зафиксировано всего лишь 16 случаев предложных сравнительных групп. Адъективные сравнительные конструкции единичны.

При семантическом подборе объектов сравнения основное внимание Лао Шэ уделяет точному описанию внешних проявлений душевного состояния своих героев – их позе, движению, жесту, мимике, считая, что именно в них можно разглядеть сложную и скрытую от внешнего взгляда смену переживаний или борьбу чувств.

Большая часть сравнений имеет отрицательную окраску с целью демонстрации опустошающего влияния бюрократии на духовные воззрения человека.

Сравнительные конструкции в романе встречаются часто, прежде всего, потому, что в них заложены большие выразительные возможности: эмоциональность, экспрессивность, образность и точность. Внимательное изучение сравнений в романе поможет понять основные идеи произведения, осознать глубинный замысел автора.

Список использованных источников

1. Бекшенева Г.Х. Изучение сравнений как средство формирования выразительной речи учащихся // Rhema. Рема. – 2011. – №4. – С. 106-111.
2. Вакарюк Л., Вакарюк В. Сущность сравнения как лингвистического явления. / Studia Methodologica. Выпуск 9. –Тернополь, 2001. – С.54-71.
3. Виноградов В.В. Стилистика. Поэтика. Теория поэтической речи. – М.: Просвещение,1963.
4. Глухих Н.В., Казачук И.Г. Структура и семантика компаративных конструкций в русских народных сказках // Вестник Челябинского государственного педагогического университета. – 2017. – №7. – С. 149-154.
5. Девятова Н.М. О системе сравнения и сравнительных конструкциях: присоединительное сравнение в русском языке // Вестник Московского городского педагогического университета. Серия: Филологическое образование. – 2002. – №2. – С. 15-21.
6. Девятова Н.М. Синтаксическое поле сравнения: к проблеме прототипической конструкции // Вестник МГОУ. – 2009. – № 4. – С. 12-16.
7. Девятова Н.М. Сравнение в динамической системе. – М.: URSS, 2010. – 320 с.
8. Девятова Н.М. Сравнение в простом предложении: об особенностях субстантивной сравнительной модели и ее места в синтаксическом поле сравнения // Вестник МГПУ. Серия «Филологическое образование». – 2009. – №1. – С.28-33.
9. Девятова Н.М. Сходство как сравнительный смысл и его языковые интерпретации // Вестник МГОУ. Серия «Русская филология». – 2011. – № 2. – С. 7-13.
10. Дингилевская Е.И. Структурно-семантические типы сравнений в немецком языке // Лингвистика и методики в высшей школе. – Выпуск 4. – Гродно, 2012. – С. 341-346.

11. Долгова А.О. Какие образы-эталоны представлены во фразеологических сравнениях? // Русский язык и литература. – 2006. – № 7. – С. 50-55.
12. Ефимов А.И. Стилистика художественной речи. – М.: МГУ, 1961. – 508 с.
13. Жилин И.М. Сравнительный инфинитивный оборот в германских и романских языках // Филологические науки. – 1961. – № 4. – С. 83-92.
14. Иванцова Е.В. Феномен диалектной языковой личности. – Томск: Изд-во ТГУ, 2002. – 312 с.
15. Искандерова И.З. Семантико-структурная характеристика сравнительных конструкций в современном немецком языке. – Автореферат на соискание ученой степени кандидата филологических наук. – М., 1982. – 24 с.
16. Краткая литературная энциклопедия / Под ред. А. А. Суркова. – М.: Советская энциклопедия, 1972. – т. 7, 1008 стб.
17. Крылова М.Н. И это всё сравнение: разнообразие структурных типов. // Русский язык и литература для школьников. – 2013. – №4. – С. 3–12.
18. Лебедева Л.А. Устойчивые сравнения в славянских языках: лингвокультурологический аспект / Л. А. Лебедева // Современные проблемы школьной и вузовской педагогики. – М. – Краснодар : Акад. пед. и соц. наук, 1998. – С. 231-243.
19. Левина Е.А. Сравнения в предложениях с копулятивными глаголами (на материале немецких радиотекстов) // Научный вестник Воронежского государственного архитектурно-строительного университета. Серия: Современные лингвистические и методико-дидактические исследования. – 2010. – №14. – С. 128-136.
20. Литературная энциклопедия: В 11 т. Под редакцией В.М. Фриче. и А.В. Луначарского. – М., 1929-1939.
21. Матвеева Т.В. Полный словарь лингвистических терминов. Ростов н/Д.: Феникс, 2010. – 562 с.

22. Мокиенко В.М. Словарь сравнений русского языка. 11 000 единиц. – С.-П., 2003. – 608 с.
23. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений. 4-е изд., доп. – М., 2003.
24. Пашалиева Ф.К. Способы формального выражения сравнительного значения в художественной прозе (на материале произведений Л.С. Петрушевской) // Проблемы современного педагогического образования. – Ялта, 2016. - №52-7. – С. 339-345.
25. Потоцкая Н.П. Стилистика современного французского языка. – М.: Просвещение, 1974. – 356 с.
26. Разноуровневые средства выражения сравнения, их функции в языке поэзии и прозы И.А. Бунина и С.А. Есенина: Автореф. дис. ... к.филол.н. – Ростов-на-Дону, 2003. – 18 с.
27. Разуваева Л.В. Лексико-грамматические свойства компаративных конструкций с эксплицитным основанием сравнения в художественном тексте // Вестник ВГУ. – 2008. – №3. – С.114-117.
28. Рафаилова Г.В. Лексико-семантические особенности ситуативных сравнений // Теория языка и межкультурная коммуникация: межвуз. сб. науч. тр. – Курск: Изд-во Курского гос. ун-та, 2003. – С. 68-78.
29. Русская корпусная грамматика [Электронный ресурс] // URL: http://rusgram.ru/%D0%A1%D1%80%D0%B0%D0%B2%D0%BD%D0%B8%D1%82%D0%B5%D0%BB%D1%8C%D0%BD%D1%8B%D0%B5_%D0%BA%D0%BE%D0%BD%D1%81%D1%82%D1%80%D1%83%D0%BA%D1%86%D0%B8%D0%B8
30. Русский язык. Энциклопедия. – М.: Дрофа, 2003. – 703 с.

Конструкции со сравнительными союзами

а) с союзом как

1. Бывает еще свободный брак, но это такая же крайность, как и развод.
2. Из-за неточных весов свахи некоторые люди решаются расстроить такое важное дело, как брак.
3. Кроме того, это наглядный урок для влюбленных, как бы намек.
4. Тяньцзинь, Ханькоу, Шанхай, равно как Париж и Лондон, для Чжан Дагэ – деревня.
5. Свахи в деревнях, как и лекари, люди непросвещенные.
6. С косой он выглядел таким же счастливым, как Чжан Сянь, потом отрезал косу и начал мазать голову маслом, чтобы волосы лучше росли, и уже походил самое меньшее на начальника управления.
7. И говорила она, как супруг, и даже внешне была на него похожа, только ростом пониже.
8. Только кладезь знаний и ходячий ценник Чжан Дагэ может спокойно нести это бремя, да еще находить радость в таких мелочах, как уборка, мытье посуды, стряпня, унижающие его жену.
9. Но это слишком далеко от таких возвышенных понятий, как «жизнь», «истина».
10. Свертки, заботы, кухня – слова обыденные, простые, такие же, как туалетная бумага, одеяло.
11. Чжан Дагэ не любил очень новых ношей, равно как и очень старых.
12. Вытирая красные, как морковки, пальцы, она вошла в комнату и воскликнула:
13. А мне хочется встретить, нет, хотя бы взглянуть на женщину, не забитую жизнью, поэтичную, умеющую красиво любить, искрящуюся весельем, как музыка, целомудренную, как ангел.

14. Ручаюсь: тогда ты не будешь гоняться за мечтой, она превратится в реальность, как вкусно приготовленная баранина!

15. Потом он нашел девицу из дома Ван, ну, эта отчаянная, целыми днями торчит в торговых рядах «Восточное спокойствие» завитая как баран, летом для фасона чулок не носит.

16. Личико румяное, как спелое яблоко, прическа пышная, одета хорошо, глаз не отведешь

17. Девушка хорошенькая, свеженькая, как цветочек!

18. За свои поступки он, как человек честный, должен быть в ответе перед новыми идеями, а его идеи, созвучные эпохе, в ответе только перед самим дьяволом.

19. Спортсменки, официантки, актрисы – каждую из этих женщин следует оценить, как экспонат.

20. Господин У был обязан ему своим положением, но, как человек честный, не мог с этим считаться.

21. И потом, не станешь же клеить одни стены, надо еще и потолок, а то он будет выделяться, как пластырь.

22. Глаза у Лин как у матери, у Ина – как у отца, а носами, говорят, оба в бабушку.

23. Короткие ножки, большой животик – она ходит, как уточка, переваливается.

24. Ин смуглый крепыш, не худой и не толстый, и неуклюжий, как неоперившийся петух, – крылья тонкие и ноги тоже.

25. Эта свора назойлива, как мухи!

26. Господин У был необычайно честным человеком, но в его глазах Лао Ли заметил точно такую же усмешку, как у господина Цю, и еще больше покраснел.

27. Я – человек военный, господин, никаких других добродетелей за мной не водится, только честность и прямота – как у орудийного ствола.

28. Скорее всего, Ин станет таким, как он, а Лин – как мать.

29. Моя младшая сестра, – она имела в виду жену Лао Ли, – совсем не дурна собой: лицо как лицо, ноги как ноги; не суетливая, скромная.

30. Она красивая, у нее большие глаза, совсем как... – мальчик захлопал глазами, – как две маленькие луны! А руки – мягкие, тонкие, не такие, как у мамы.

31. И все же дети есть дети. Они должны быть чистенькими, красивыми, как цветы, прелестными и свежими.

32. Лао Ли облегченно вздохнул, но, оглянувшись, снова замер: жена с сыном шествовали по мостовой, как королева с принцем.

33. Глядя в зеркало, сын отбросил назад волосы, они блестели, как черпак из пальмовых листьев.

34. К делам не следует относиться очень серьезно, главное – иметь обширные связи, а дома – мудрую и добродетельную жену, лучше всего из семьи со старыми устоями, пусть не очень грамотную, зато пухленькую, как сдобная булочка, которая нарожает беленьких и таких же пухленьких детишек.

35. И уж если упоминает о нем в разговоре с Сючжэнь, то величает не иначе, как «Старым буржуем».

36. Дочь тоже боль его сердца, но не такая сильная, как сын.

37. Румяное, как яблочко, лицо, обворожительная улыбка!

38. Лицо его блестело, как новенький серебряный доллар.

39. Тот посмотрел на него оценивающе, как на ассигнацию.

40. Слуги, как и сам начальник, обычно не замечали Лао Ли.

41. На госпожу У страшно было смотреть: спина длинная, как у тигра, талия, как у медведя.

42. Сухая как вобла, плоская как доска, – хоть гвоздями приколачивай!

43. Нет, нельзя уважать женщин, они так же никчемны, тупы и болтливы, как мужчины.

44. Все это так же противно слушать, как болтовню господина У, Сяо Чжао и прочих.

45. Ничего не поделаешь. Лао Ли изогнулся, как тигр, и стал ходить по комнате.

46. Кончик носа покраснел от мороза, как боярышник.

47. Жена не вызывает в нем ни малейшего интереса, как фильм, виденный много раз.

48. Хочешь жить с ней в мире – стань таким, как Дин Второй, но кому охота нести всякую чепуху!

49. Голос у нее был зычный, как громкоговоритель.

50. Халат обвис, как ветви плакучей ивы в осеннюю пору, широченные брюки походили на бамбуковые плетенки, шляпа – на огромный помятый гриб.

51. Хорошо бы улететь в темноту, взорваться, как хлопушка, и рассыпаться на мириады звездочек!

52. В полном изнеможении вернулся он в дом и как подкошенный упал на стул.

53. Потом вдруг встал, взял шапку и начал перебрасывать ее из руки в руку, как мяч.

54. Он лежал беспомощный, как малый ребенок, она ухаживала за ним, и теперь он обязан ей жизнью.

55. Сяо Чжао был необыкновенно дружелюбен, как с родным братом, проговорил он с Лао Ли минут сорок, но так ничего и не добился.

56. Вы так болели! Лежали, как пласт, словно...

57. В последнее время Чжан Дагэ оживился: приближалась весна – пора свадеб, когда сваты ценятся так же, как дождь.

58. Чжан Дагэ прищурил левый глаз и заговорил тихо, нараспев, как сказитель.

59. Вдруг в комнату как безумный влетел Дин Второй.

60. В ногах он еще не чувствовал уверенности – они были как ватные, зато в сердце созрела твердая решимость

61. Сяо Чжао, как говорят на официальном языке, – хитер, как лиса,

ловок, как обезьяна.

62. Она такая же жалкая, как сотни других.

63. Господин У лишился службы, но она не в убытке: работа со временем найдется, в управлении не много таких молодцов, как ее муж.

64. Не хочешь – оставайся с мужем и найди себе любовника, если кто-нибудь позарится на такой кусок мяса, как ты.

65. Но она не вздыхала, как госпожа У, сильной личности не пристало вздыхать.

66. Сяо Чжао успел все снять и, видимо, чувствовал себя как рыба в воде.

67. На сердце у Лао Ли стало спокойнее, сегодня он осмелился говорить с Сяо Чжао как равный с равным.

68. Он был даже рад, что, как Фауст, продал душу дьяволу.

69. В представлении госпожи Ли арест Тяньчжэня имел примерно такое же значение, как праздник в честь исполнения ребенку месяца.

70. Конечно, во время болезни мужа она так не бегала, как ее свекровь, но, в общем-то, она не плохая.

71. Чжан Дагэ был неутомим, как дождевой червь, никогда не ленился, ни от чего не уваливал.

72. Живем, как в заколдованном кругу, как в клетке.

73. На одну только госпожу Ма-младшую весна действовала благотворно: она похудела немного, но щеки алели, как спелые яблочки.

74. Когда господина У уволили, все злорадствовали, а теперь жалели, как жертву несправедливости.

75. Кто не боится, тот может, как Иисус, творить чудеса.

76. Только в доме Чжан Дагэ не слышно было смеха, сердца супругов, как стенные часы, отбивали одно лишь слово: Тяньчжэнь!

77. После ее ухода госпожа Ли чувствовала себя, как муравей на сковородке.

78. Если же все терпеть, он приведет в дом наложницу, как господин У.

79. Сяо Чжао вырядился в новый европейский костюм, нацепил галстук, яркий, как тропическая змея.

80. Сердце его было красным, как цветок граната, его переполняла радость, он чувствовал себя счастливейшим человеком на свете.

81. Он старался сохранить гордую осанку, но голова его не знала ни минуты покоя, как вентилятор; он не пропускал ни одной девушки, и если попадалось что-нибудь подходящее, тут же переходил на галоп, догонял и разглядывал.

82. Обычно он выбирал женщин, как фрукты.

83. У нее голубая, как небо, сумочка и зеленый зонтик. Обнаженные плечи руки нежны, как корни лотоса, на лоб ниспадает непокорная прядь волос, взгляд гордый.

84. Она мечтает о любви, такой, как в кино, ей чуть-чуть страшно, но она прогонит страх.

85. Рядом он, его горячее дыхание обжигает ей губы, точь-в-точь как в кино, до чего интересно!

86. Ноги крепкие, как у всех баскетболистов, волосы кудрявые.

87. Он уговаривал ее деликатно, как взрослую, и слова говорил те же, что и отец, когда оставлял гостя обедать.

88. Он считает ее взрослой, а она капризничает, как пригостишка.

89. Всю жизнь он повелевал судьбой, но к старости она может выскользнуть у него из рук, уйти, как вода между пальцев.

90. Ах, женщины. – Дин покачал головой. – С ними легко. Они, как созревшая дыня, дотронься – сразу лопнет; и в то же время трудно, труднее, чем залезть на небо!

91. Такие, как Сяо Чжао, процветают.

92. Это лучше, чем уподобиться Чжан Дагэ и всю жизнь прослужить в управлении финансов, снося обиды, как птица, привыкшая к своей клетке, которая, встретив опасность, скорее умрет, чем издаст хоть звук.

93. Пришла плоская как доска госпожа Цю, будто затем, чтобы сгустить

и без того гнетущую атмосферу в доме.

94. Сючжэнь стоит в гостиной, но не в свадебном наряде, а в школьной форме, стоит неподвижно, как кукла на вторых ролях.

95. Он сам, как тот старый осел, стоит на коленях перед Сяо Чжао и молит о пощаде.

96. В глазах – напряжение, будто в них сосредоточена вся его воля, как у кошки, которая охотится за мышью

97. С ней можно было обращаться, как с куклой, не надо было хитрить, тратить усилий, и, может быть, именно поэтому у Сяо Чжао разыгрались чувства.

98. Он привык смотреть на женщину, как на вещь, полезный механизм или недорогую фарфоровую вазу, но Сючжэнь заставила его сердце биться сильнее.

99. Женщин он обычно воспринимает, как нечто абстрактное, и вдруг одна из них обрела совершенно конкретные формы: ямочки на щеках, крепкие ноги, удивительный аромат. Она прилипла к его сердцу, как пластырь, которым однажды ему заклеивали живот. С пластырем беспокойно, он щекочет кожу, горячит внутренности, но становится как бы частью тела, и человек уверен, что теперь его брюху не грозит опасность. Пластырь стоит не дорого, а пользу дает большую, особенно когда необходим. Вот и Сючжэнь – пластырь, который прилип к его сердцу, хотя сердце у Сяо Чжао здоровое.

100. Я не выболтаю, буду нем, как камень.

101. Он не хотел признаваться, что попал в любовную паутину и там бьется, как муха.

102. Ли не так сварлива, как Туша или Доска, но понять Лао Ли не способна.

103. Лао Ли хотелось полюбить женщину прекрасную, словно его видения: простую, спокойную, независимую, ясную, как месяц в небе, легкую, как облака.

104. Не красавицу, яркую, как пион или гортензия, а нежную, милую

сердцу, как цветок сливы или мальвы.

105. Даже в этом мрачном как склеп обществе он будет радоваться, трудиться, постарается изменить это общество.

106. Нельзя сказать, что она глупа, напротив, она, как старшая сестра, опекает его, следит за ним, как воспитательница в детском доме, но это невыносимо.

107. Муж не любил разговаривать, ходил мрачный, как туча, и не обращал на нее никакого внимания.

108. Потолок в доме Лао Ли протекал, как дырявый ковш.

109. Переливаясь всеми цветами радуги, в лучах солнца сверкала на крыше мокрая черепица, как чешуя рыбы.

110. Противозачаточные средства, в сущности, как плохие часы, всегда подводят.

111. Лао Ли промолчал, и теперь никто больше не сомневался в том, что он в курсе дела; какой вредный, этот Лао Ли, молчит, как улитка.

112. Сидел тихо, как мышь, а он все ближе и ближе.

113. Я слышал, это я точно помню, он засопел, как щенок перед сном.

114. Ин и Лин, как замученные жарой собачонки, готовы были лизать и грызть все, в чем была хоть капля влаги.

115. Этот двор ненавистен ему так же, как управление финансов.

116. Хотел что-то сказать, но лишь пошевелил губами, как рыба, вытащенная из воды.

б) с союзом как в составе устойчивых оборотов

1. Мелкий чиновник, деревенщина, раб условностей, он живет как в тумане, зная лишь, что должен зарабатывать на жизнь.

2. Официант с огромным блюдом в руках застыл возле нее как истукан.

3. Лао Ли сидел как на электрическом стуле.

4. Слуги поняли, что начальник сейчас выкатится из комнаты, и их как ветром сдуло.

5. Она умела делать лапшу толщиной с манильскую сигару, печь лепешки, стирать и весь день носилась как оглашенная.

6. Он хоть и мечется как насекомое во мраке, но никого не кусает.

7. Ты теперь как сыр в масле будешь кататься.

8. Символ Тоски сидел, склонившись над столом, хмурый как туча, но при виде Лао Ли отложил ручку и заулыбался.

9. Когда он был от меня в двух шагах, я налетел на него как черт, вцепился ему в шею и от страха чуть не потерял сознание.

10. Так я просидел больше часа, весь в поту; сделал шаг, случайно наступил ему на ногу и бросился прочь как угорелый.

11. Теперь я получу все, что пожелаю, буду кататься как сыр в масле, а может, еще и секретарем стану.

в) с союзом как в составе сказуемого уподобительного

1. Но Чжан Дагэ держится как личность незаурядная, а Лао Ли – как захудалый секретаришка.

2. И его молчание Чжан Дагэ воспринял как безоговорочную капитуляцию.

3. В каждом движении он старался походить на знаменитого Джона Берримюра, которому поклонялся как божеству.

4. Сын изредка себе позволял быть снисходительным к матери и разговаривал с ней как с ребенком.

5. Лао Ли воспринял это как спасительный намек: раз пить будут не все, не стоит заказывать целую бутылку.

6. Лучше всего, пожалуй, воспринимать жизнь как шутку.

7. Он относился к Сючжэнь почти как к равной – не то что к тем, которых можно купить.

8. Если понадобится, Чжан Дагэ как осел будет крутить жернов – и

десять лет, и двадцать, причем с радостью, но быстро не побежит.

9. Зато в комнате госпожи Ма-старшей шумели как в чайной, сын кричал высоким голосом, мать – басила.

г) с союзом словно

1. Глазки были круглыми и маленькими, словно горошины.

2. Когда он смеялся – сплющивалось, словно у старика.

3. Словно волшебник из сказки, Лао Ли надул корову.

4. Тяньчжэнь, словно лотос, выходит чистым из грязи.

5. Госпожа Ма вертела Лин, словно куклу, ворот и рукава наматывала прямо на ней, на рукавичках вышивала цветы.

6. Прелестная девушка, словно полурасцветшая лилия, любовалась природой, смеялась; даже ветерок, казалось, дует для нее, разносит аромат ее тела.

7. Словно кот, которому попала маленькая мышка, он решил позабавиться с ней, прежде чем проглотить.

8. Глаза его не запрыгали, как обычно, а остекленели, словно у мертвой рыбы.

9. А сейчас он был очень уж тихий, словно выбившаяся из сил лошадь, которой даже хвост трудно поднять.

10. Лао Ли хотелось полюбить женщину прекрасную, словно его видения: простую, спокойную, независимую, ясную, как месяц в небе, легкую, как облака.

11. Они взялись за руки и не сговариваясь, словно два муравья, встретившиеся на дороге, прыгнули в «море».

12. На подушке – носки, на комнатных туфлях – флакон с маслом для волос; в чашке – зерна от апельсинов; грязные носки плавают в плевательнице, от сигарет – они гаснут, когда им заблагорассудится, – желтые полосы на блюдах; мать нахмурилась: Тяньчжэнь, словно лотос, выходит чистым из грязи. Совсем как их соседка Ван.

д) с союзом будто

1. До слуха еще доносились взрывы хлопушек, но откуда-то издалека, будто из другого мира.

2. Из-за этой пелены, будто из потустороннего мира, неслись неясные звуки, шорохи: они нагоняли тоску и в то же время подавали надежду.

3. После окончания института он сфотографировался: губы неестественно улыбаются, глаза застыли, будто мертвые.

Конструкции с со сравнительными частицами

а) с частицей как

1. Глаза у него как у волшебника.
2. Большие черные ворота как пасть чудовища: они выплевывают холодный воздух и проглатывают целую армию мелких служащих.
3. Улицы как улицы, вот рынок хороший.
4. Голова как в тисках, на душе тоска.
5. Госпожа Ли была как бы малым государством, а они – постоянными членами исполнительного комитета «лиги».
6. Но радость эта не настоящая, бессмысленная, она – как травинки на навозной куче, с ними не приходит весна, и они не способны избавить людей от страданий.
7. Дин Второй и тот может стать героем, а он, Лао Ли, на своей службе, как птица в неволе.
8. Пекин как бы вне реальности, он – воплощение всего прекрасного, что создал человек, всего, что радует глаз. Он будит воспоминания о светлом прошлом, навеивает мечты. Он как огромное полотно, на котором искусной кистью художника нарисованы дворец и лотосы, за дворцом – горка, на лепестке лотоса – крошечная стрекоза.
9. Вырваться из пасти чудовища и прийти к семье – не так уж плохо, пожалуй, это как опиум, – ради минутного удовольствия продаешь душу дьяволу.
10. Только Лао Ли был у всех как гвоздь в глазу.

б) с частицей все равно что

1. Но жить без них все равно что есть вареную баранину без соуса.

2. Свой дом все равно что сын, хоть и плох, а не бросишь.
3. Но неразговаривающая чета все равно что чайник с отбитым носиком: наклонишь его – на скатерть прольешь, да и в чашке будет полно чаинок.
4. Отказаться от сватовства – все равно что расписаться в собственном бессилии.

в) с частицей как бы

1. Он как бы впитывает в себя атмосферу улицы.
2. Мужчины несли сумочки и свертки, их лица как бы застыли в улыбке, даже походка у них была легкой, пружинящей, как бы смеющейся.
3. Она как будто ждала его, как цветы персика ждут весной иволгу.

г) с частицей словно

1. Его словно обволокло теплом от жаровни, на стенах плясало пламя свечи.
2. Все чаще попадались прохожие. Они словно манили к себе солнечные лучи. Тени стали рельефнее.
3. Стекла грязные, в потолке дыры, откуда-то сверху свисают клочья бумаги, они словно перекликаются с теми, которыми завален пол.
4. Дагэ так прищурил левый глаз, словно решил никогда больше его не открывать.
5. Жена сильно устала и то и дело поглядывала на мужа, который словно прирос к лотку с книгами.
6. Он посмотрел на жену, словно ища подтверждения собственным мыслям.
7. Ветер словно поглощал все звуки, чтобы потом обрушить их с новой, еще более грозной силой.

8. А ветер бушевал, словно гордясь своей удалью.
9. Стоя словно в тумане, он взывал к своему мужеству: ну что ты медлишь... подойди к ней, ведь встреча случайная.
10. Лао Ли словно прирос к ступенькам, ноги дрожали и не двигались с места.
11. Дома он взглянул на себя в зеркало и увидел воспаленные белки, словно обрызганные красным лаком.
12. Лао Ли долго стоял словно во сне, потом пришел в себя, вздохнул и сел на землю.
13. Казалось, светится каждый листочек; солнце словно выкупалось в синем море и теперь нежилось в собственных лучах.
14. Он жил словно в тумане, ожидая солнечных лучей или, на худой конец, урагана, который развеет туман.

г) с частицей будто, как будто

1. Глаза – два кружочка, ноздри будто нарисованы неумелой детской рукой, остальное пространство совершенно свободно, и, чтобы определить расстояние между глазами и ухом, нужно затратить немалые усилия.
2. Госпожа Чжан кивала, и от души как будто отлегло.
3. Лао Ли уже знал, что госпожа Чжан отнесла свитки с изречениями, Чжан Дагэ как будто сказал все, что хотел.
4. Он как будто не глуп – многое понимает, и в то же время не умен – способен на любую глупость.
5. Когда она заперла за собой дверь, его сердце, терзаемое запоздалыми раскаяниями, как будто провалилось в бездну.
6. Хотелось повернуть обратно, но полицейский, будто издеваясь над ним, вытянулся в струнку и отдал честь.
7. Увидев Лао Ли, она будто очнулась от сна и испуганно юркнула за дверь.

8. Машина засигналила, будто желая вдохнуть энергию в это холодное утро.
9. Гул, звон, треск – будто весь мир пустился вскачь.
10. Мир будто погружен в забытие.
11. Земля была сырой и мягкой, тихо покачивались ивы, будто желая убаюкать город.
12. Все будто в тумане.
13. С возвращением сына Чжан Дагэ будто заново родился.
14. До свадьбы, бывало, от нее слова не добьешься, а сейчас будто трещотка.

Конструкции с придаточными сравнительными

а) с союзом как

1. Она была по-своему привлекательна, хоть и не обладала такими волшебными глазами, как супруг.

2. Они вносят такую же сумятицу в душу, как неизменно повторяющийся дурной сон.

3. Жизнь его изуродована, как ноги жены.

4. Если хочешь купить недорого, не нужно тарашить глаза и налетать так, как это делают господа в европейских костюмах, которые прогуливаются под руку с дамами в торговых рядах «Восточное спокойствие».

5. Потом проглотил еще пирожок и стал грызть орех. С такой жадностью, как голодный тигренок.

6. Лао Ли старался осмыслить слова женщины с такой поспешностью, с какой верблюд гнался бы за трамваем.

7. Не успела гостья войти, как слова потекли рекой, и госпоже Ли показалось, что в голове у неё бешено завертелась граммофонная пластинка. Ей ничего не оставалось, как стоять с открытым ртом и глотать воздух.

8. Кроме этих обычных расходов, есть и такие, которыми он радуется родителей не сразу, как тот сановник, который раньше казнит, а потом доложит.

9. - Как у старика с деньгами? – осведомился Тяньчжэнь, уставившись в потолок, сунув руки в карманы и чуть приподнявшись на носочках, как это делал его любимый киноактер.

10. Ты не дал воли чувствам, как сын госпожи Ма, ты даже думать об этом не смел.

11. Куда полезнее заниматься подобными мелочами, – думал Лао Ли, – чем быть на побегушках у госпожи начальницы, как Сяо Чжао, выполнять

роль свата, как Чжан Дагэ, или искать наложницу и упражнять свои мускулы, как господин.

12. Лао Ли привык работать за других, но прежде господин Цю – Символ Тоски – очень любезно просил его об этом, а сейчас вдруг приказал, как свекровь невестке, даже нос его, казалось, говорил: «У меня солидный стаж!»

13. Платье носила такое же, как известная актриса Худе, игравшая барышень из состоятельных семей; а туфли на низком каблуке выдавали в ней школьницу.

14. Они курят и смотрят на меня, как на обезьяну в зоопарке, презрительно улыбаясь.

15. Будущее так же туманно, как прошлое.

16. В доме противно пахло сыростью и навозом, как на мельнице в дождливый день.

17. С новичками Лао Ли был так же нелюбезен, как старые коллеги с ним.

18. Тут разыграл деревенский дух госпожи Ли, и она так же просто, как убила бы слепня на морде вола, шлепнула по ослабившейся физиономии двоеженца.

б) с союзом словно

1. Здравовался он тоже по-особому: протягивал левую руку так, словно собирался пощупать пульс.

2. Стучали так, словно начался пожар.

3. Лао Ли стало тревожно, словно он должен был перед кем-то оправдываться.

4. Гольцы так и сверлили покупателей взглядом, словно хотели их загипнотизировать.

5. Детишкам надо купить какой-нибудь легкой еды, – соображал Лао Ли, сжимая ручки чайников с такой силой, словно они могли дать ему совет.

6. Она сидела, сложив руки на коленях и уставившись на лампочку, словно обнаружила там что-то очень интересное.

7. Лао Ли, не снимая пальто, опустился на стул, словно ему срочно понадобилось что-то обдумать.

8. Вдруг слуги засуетились, словно увидели оборотня.

9. Зато о Чжан Дагэ вообще не вспоминали, словно на его имя было наложено табу: ведь его сын – коммунист!

10. Дин Второй закивал головой и умолк, словно погрузился в воспоминания.

11. Сослуживцы захлебывались от восторга, словно среди бела дня увидели черта.

в) с союзами будто, как будто

1. Пожалуй, он единственный не волновался, не переживал, будто сердце ему заменили холодильником.

2. Что в высоту, что в ширину она была одинакова – огромная туша с пампушкой вместо головы, такой белой, будто ее несколько дней продержали в извести.

3. Но Чжан Дагэ был совершенно спокоен, как будто давно уже признал, что обязанности свата не кончаются в тот момент, когда невеста входит в свадебный паланкин или в машину.

4. Они не улетали со двора, как будто горстки пшена им вполне хватало.

5. Лао Ли терпеть не мог матерей, у которых вся любовь к детям выражалась в желании наряжать, как будто им было неловко за собственное европейское платье.

6. Предавшись воспоминаниям о былой славе, господин У встал в

позицию и сделал пару апперкотов, как будто они были признаком изысканности.

7. Господин Сунь только хмыкнул, как будто перезабыл все слова официального языка, и отошел.

8. Приглашая в гости, Чжан Дагэ никогда не спрашивал, располагаете ли вы временем, звал, будто приказывал.

9. А когда с едой было покончено, убрала все так быстро, будто у нее было несколько пар рук.

10. Госпожа Чжан вскрикнула, будто услышала нечто совершенно неправдоподобное.

11. Корзинка была пустой, но женщина шла, подавшись всем телом вперед, будто тащила тяжесть.

12. Входя в магазин, Лао Ли испытывал такое чувство, будто сейчас его кто-то укусит.

13. – Лао Ли поехал за женой! – сообщил он и скорчил такую мину, будто обжегся супом.

14. Он взглянул на стол в гостиной: там на фарфоровом подносе стояли чайник и шесть чашек, будто ждали, что кто-то придет и заварит чай.

15. Она произнесла эту фразу так громко, – будто обращалась ко всему Пекину.

16. Жена у него не так уж плоха, только кланяется как-то странно – будто вот-вот упадет.

17. Пожал Лао Ли руку так, будто хотел пощупать пульс.

18. Держался он прямо и голову поворачивал так, будто равнялся то налево, то направо.

19. Отозвалась из кухни жена так громко, будто хотела, чтобы ее слышали на улице.

20. – Голубой цвет самый модный, господин, – сказал торговец с таким видом, будто никогда в жизни не плакал, а только смеялся.

21. Он увидел дом, увидел Чжан Дагэ, пришел в ярость, будто хмель снова ударил в голову.

22. Начальник так уставился на Лао Ли, будто видел его впервые, хотя Лао Ли работал под его началом без малого два года.

23. Кроме госпожи Чжан, ни одна из них не знала молодости, будто все они родились сразу тридцатилетними!

24. Когда жена переходила в наступление, она выставляла даже нижнюю челюсть, будто жаждала вцепиться своими клыками кому-нибудь в ухо.

25. Дин обрадовался, будто ему и в самом деле пришлось по душе такое предложение.

26. Она ощущала свою правоту с такой силой, будто уже покорила всю территорию от переулка Кирпичной пагоды до Северо-западного рынка.

27. Сделав несколько шагов, Лао Ли повернул обратно: голова, казалось, весит тысячу фунтов, а в ногах ощущалась необыкновенная легкость, будто они были из ваты.

28. Чжан Дагэ приходил каждые два дня справиться о здоровье и доложить о Лин, будто она была принцессой.

29. Он рассказывал госпоже Ли о своих несчастьях, чем облегчал ее собственное горе, помогал делать покупки и все успевал, будто у него было не две, а четыре ноги.

30. Разговоры о Лао Ли и Чжан Дагэ плюс мечты о повышении вызвали такой ажиотаж, будто от них зависела судьба всей Поднебесной.

31. А птички Дина, несмотря на весеннюю пору и золотисто-голубые лучи солнца, по-прежнему не подавали голоса, будто их околдовали.

32. Но он и не взглянул на этот листок бумаги, будто ждал еще большей беды.

33. – Эй, Сяо Чжао, – крикнул Лао Ли, будто звал собаку.

34. Но Лао Ли не проронил ни звука, будто и не слышал.

35. Держался он прямо, будто на нем был панцирь: только так можно быть достойным европейского костюма – его носишь не для собственного удовольствия, а чтобы украсить собой общество.

36. Сюжэнь смутилась и стремительно побежала, будто гналась за мячом.

37. В приемной управления появилась громадная глыба с пампушкой вместо головы – такой белой, будто ее только что вынули из чана с известью.

38. Когда ему исполнилось четырнадцать лет, он отправился в город учиться и сам стал считать себя студентом, воображая, будто книги могут принести славу всему его роду, всей стране, всему миру.

39. Примостившаяся у стены улитка выпустила рожки и не спеша поползла вверх, будто хотела взглянуть на небо.

40. Красные стены храмов стали ярче, будто их только что выкрасили.

41. Под столом лежало несколько огромных арбузов – таких блестящих, будто их только что покрыли лаком.

42. Всю ночь промучился у Небесного алтаря, а звезды мне подмигивали, будто говорили: «Завтра тебя расстреляют».

43. А этот старый черт слова не скажет сыну, знай попыхивает своей трубкой, будто не он сына кормит, а сын его.

г) с союзом чем

1. Лучше разрушить семь храмов, чем один брак.

2. Здесь тише, чем в переулке Боевых коней и Полного изобилия, и чище, чем в переулке Больших дворов: жить здесь очень удобно, особенно служащим финансового управления.

3. Лао Ли стало жарче, чем пирожкам в печи.

4. Рука у него мягкая, скользкая и горячая – на два размера больше, чем у Лао Ли, если иметь в виду перчатки.

5. Кажется, нет более трудного дела в Поднебесной, чем женить собственного сына!

6. Но лучше было пьяным валяться в канаве, чем возвращаться домой, гораздо лучше!

7. Стыд жег Лао Ли сильнее, чем утрата надежды.

8. Но фартучки в самом деле нужнее, чем туфли, да и у него нет к зиме теплого белья.

9. Чем тяжелее на сердце, тем противнее жена.

Бессоюзные сравнения

1. Дети – это дар неба.
2. Госпожа У – настоящая туша, госпожа Цю – выставка зубов.
3. А та, что живет в соседней комнате, – травинка в выжженной степи.
4. Она – сама непосредственность, сама радость, само веселье, пухленькая, сияющая, на румяных щеках – ямочки.
5. К счастью, светят звезды – огромные бесполезные светляки.
6. Но ему не удержать этого клочка, если мир – это ад.
7. Она – загадка, более того – волшебница.
8. Если устройство брака – истинное творчество, то предотвращение развода – критика.
9. Чжан Дагэ – хозяин человеческих сердец.
10. Левый наполовину при крыт и служит ситом. Тщательно просеивает все, что видит правый, ибо читает в душе Чжан Дагэ и отсеивает все, что противоречит его мнению. Это маленькое сито – дар, посланный Чжан Дагэ самим небом.
11. И хотя Чжан Дагэ – воплощение скромности и деликатности, он гордится этим даром.
12. Центр мира для него – Пекин.
13. Словом, родиться в деревне – большое несчастье.
14. Заманчивость – дело тонкое, не то что необходимость.
15. Такая семья – это тяжкое бремя!
16. Создавая человека, всевышний поместил желудок в самой середине. И вот теперь там суп с бараниной – жирные блестки, зеленый укроп – сама мечта, лирика.
17. Его вселенная – это его двор, а жизнь – сплошная суета, лишенная всякого смысла.
18. Семья, общество, государство, мир – все это реальность, лишенная

поэзии.

19. Что же, по-твоему, брак – это школа на дому?

20. Дом – полная чаша.

21. Северо-западный рынок – это мир в миниатюре.

22. И ему кажется, что феодализм – это эпоха романтики, а борьба классов – поэзия.

23. Вот сын – это боль его сердца!

24. Пекин – не деревня. Пекин – это рай земной.

25. Семья – это широкоэвещательная радиостанция, передающая веселую музыку и добрые вести.

26. Ведь сынишка – не волк и не тигр, чтобы глотать еду с такой жадностью!

27. Они идут вместе по дороге смерти, а трава на обочине дороги – не трава, а замусоленные мелкие банкноты и стертые медяки!

28. Ин и Лин – сущие сокровища.

29. Здесь все мужчины и женщины – лисы-оборотни.

30. Дочь – товар убыточный.

31. А чтобы наживаться на дочери – это пустые мечты.

32. Отец – буржуй, мать – раба.

33. Семья – это поле брани, где ведут бессмысленные бои мужчины, женщины, дети да еще такие «друзья», как эта Туша.

34. Семья – затхлое болото, а весь мир – пустыня!

35. Плечи, шея, ноги, спина – само совершенство.

36. Он утешал себя тем, что все это признаки влюбленности: руки – в огне, сердце – в смятении.

37. Простота и наивность для женщин – погибель, красота и обаяние – кандалы, а непривлекательность – и того хуже – сущий ад.

38. Господин У – бездонная бочка и кулачных дел мастер, господин Сунь – бродяга и собиратель пекинских прибауток.

39. Ясное небо, голубая вода, белые лотосы – стоит ли всем этим

любоваться, когда сам он – центр вселенной. Его костюм, а особенно галстук – залог счастья.

40. Она отбросила локон, взглянула на вестницу счастья – сороку, опустившуюся на сосну, и улыбнулась.

41. Но сейчас он решил, что ему просто необходим кофе, горький, черный кофе жизни, чтобы возбудить нервы... А Пекин – это молоко, прокисшее молоко...

42. Он – самолет, а Чжан Дагэ – телега, запряженная мулом.

43. А высоко-высоко летали ласточки – маленькие черные точки на голубом фоне.

44. И он лишний раз убедился в том, что управление – это чудовище, из пасти которого вырваться невозможно.

45. Мир Лао Ли – разбитая вдребезги чаша, которую бросили с неба на землю.

46. Поистине Пекин – сокровище.

Несоюзные сравнения

а) сочетания прилагательного *похож* с предлогом *на*

1. Крохотные губки, всегда влажные, похожи на цветок.
2. Листья после дождя стали похожи на отшлифованный малахит.
3. Был бы Лао Ли похож на Дина, как славно встретили бы мы Новый год.
4. Солнце играло на зеленовато-серой воде, кое-где уже стянутой тонким льдом, из-под которого виднелись комли камыша, стебли лотоса, разорванные листья, похожие на куски ржавой жести.
5. Но в этом – жизнь. Иначе люди не стали бы нести с таким уважением эту игрушку, похожую на огромную клетку.
6. Ворота как ворота – небольшие, сверху – два льва, правда, на львов они не очень похожи, но за болонок вполне сойдут, а сделаны, в общем, неплохо.
7. А когда она смеется, то похожа на печеное яблоко, коричневое и сморщенное.
8. Сын – такой большой, такой взрослый, а похож на девчонку!
9. Рядом лежало бревно – упрямое, глупое и холодное, с двумя косицами, похожими на старые щетки.
10. Маме было некогда, я пошел к тете поиграть, а в ее больших глазах – помнишь, я тебе говорил, что они похожи на две луны, – блестели слезы.
11. Но разве можно найти свое место в этой жизни, похожей на сточную канаву?
12. Вспомнила о родителях и тут же забыла, тряхнула головой и отбросила со лба локон, похожий на усы винограда.

13. Своими глазами, похожими на жареные фасолины, он старался заглянуть в собственное сердце и в конце концов решил, что сердце – вещь не бесполезная.

14. Ее румяное личико, ямочки на щеках, похожих на цветы яблони!

15. Ли поглядела на облака, похожие на барашков, и тоже запела.

16. Папа вытащил из воды толстушку, похожую на морского кота в платье.

б) сравнения при помощи глаголов сравнительной семантики

походить:

1. Горошины, когда отрезали кусок запеканки, походили на рыбы глаза и, казалось, ждали, что их вот-вот проглотят.

2. Глаза походили на две жареные фасолины.

3. Везде валялись обрывки бумаги, старые носки, корзинки из-под масла, пустые сигаретные коробки. Эти коробки походили на огромные глаза, стерегущие дом.

4. Подрумяненные зерна кунжута походили на раздутое брюшко комара.

5. Госпожа Ма держала девочку за руку. Сама она походила на распутившийся белый лотос, а Лин – на красный бутон.

6. Он походил на большую кедровую колонну Древнего дворца, немного облезлую, но еще крепкую.

7. Пекин походил на раскаленную печь: на городской стене можно было жарить лепешки.

напоминать:

1. Когда к нему обращаются с вопросом, он напоминает

телефониста, получившего сразу несколько вызовов: сначала сообразит, кого отключить, а затем подаст голос.

2. Ее пухленькое продолговатое личико напоминает тыковку.

3. Чжан Дагэ стал искать дымоход и увидел огромную дыру, заклеенную бумагой с пятнами сажи, она напоминала луну, плавающую в облаках.

4. Солнце играло с капельками воды на окнах и в ее волосах, и она напоминала мадонну с европейских картин.

сравнить:

1. Омытый дождем Пекин можно сравнить с древней картиной, на которую положили свежие краски.

2. Сяо Чжао и его поступки можно было сравнить с контрамарками: они приносили весьма ощутимую пользу, но ничего не стоили.

3. Сто Пекинов не сравнятся с деревней!

казаться:

1. Лицо, чисто выбритое, но всегда хмурое, казалось непривлекательным.

2. Над короткими ножками колыхался огромный живот, казалось, начальник не ходит, а перекачивается.

3. Голос торговца льдом казался счастливым предзнаменованием.

4. Тот самый Дин, которого Лао Ли ни во что не ставил, казался детям самым лучшим человеком на свете.

5. Но он казался молодящимся стариком, а она – взрослым ребенком.

6. Пекин изменился до неузнаваемости, даже знакомая дорога казалась чужой.

7. Когда он смеялся, казалось, что подбородок касается лба.

8. Она умела по-современному кланяться: опускала руки и резко наклонялась вперед, выглядело это весьма торжественно, но, казалось, она сейчас упадет.

9. Вот он погнал по улице песок – все зашуршало, казалось, хохочет стая бесенят.

10. В тело, казалось, впились иголки.

11. Земля, казалось, уходит у него из-под ног.

12. Цвели ранние лотосы, стройные стебли покачивались от ветра, и, казалось, цветы легонько кланяются ясному небу и голубой воде.

13. Мир стал иным, воздух, казалось, был напоен романтикой.

14. Здесь было так спокойно, что даже лотосам, казалось, лень дарить свой аромат, лишь изредка донесется крик петуха или звезда упадет с неба.

15. Впервые попав в столицу, он увидел вдали такую же красную пелену, – казалось, этот огромный город стремится улететь в небо.

16. Лил дождь. Казалось, кто-то перенес на небо море и оно хлынуло вниз.

другие глаголы:

1. Она, как и муж, вполне могла сойти за боксера, если бы не маленькие изуродованные ножки.

2. Не иначе как считает себя центром вселенной.

в) сравнения, выраженные сравнительными наречиями

1. На улице было по-новогоднему тихо и безлюдно, магазины закрыты, случайные прохожие были нарядно одеты и улыбались.

г) формы сравнительной и превосходной степени прилагательного и наречия

1. Чжан Дагэ – человек ученый, он с детства много читал, кажется, прочел даже «Брак и любовь», но читает он лишь затем, чтобы лишний раз убедиться, насколько его суждения совершеннее тех, которые он находит в книгах.

2. По правде говоря, Лао Ли образованнее и способнее Чжан Дагэ.

3. Смеялась она оглушительнее самого Чжан Дагэ, а говорила так громко, что бумага в окнах дрожала.

4. Но стихи еще никому не прибавили ни богатства, ни ума. Гораздо полезнее писать небольшие статьи безобидного содержания или посылать близким письма в стихах.

5. И потом, у тебя дети. Эти живые ангелы куда поэтичнее твоей поэзии.

6. И не потому, что Чжан был сильнее его в философии или в ораторском искусстве, просто Лао Ли самого себя не знал и потому недооценивал.

7. С такими, как господин У, еще труднее иметь дело, чем со школьниками.

8. Нелегко угодить сыну – он гораздо современнее отца.

9. Но госпожа Ли места себе не находила – она видела, как готовятся к празднику другие: покупают капусту, заказывают новогодние торты – и ходила мрачнее тучи.

10. Жена и та сильнее меня!

11. Ради этого стоит поссориться с женой, хотя порой она бывает опаснее самого Люй Дунбиня.

12. Но давно известно, что личные дела много важнее государственных.

13. Будь вся эта шваль поумнее, а то учишь-учишь – и никакого толку.

Семантические группы сравнений**1) Характеристика внешнего вида человека**

1) Вытирая красные, как морковки, пальцы, она вошла в комнату и воскликнула.

2) Потом он нашел девицу из дома Ван, ну, эта отчаянная, целыми днями торчит в торговых рядах «Восточное спокойствие» завитая как баран, летом для фасона чулок не носит.

3) Личико румяное, как спелое яблоко, прическа пышная, одета хорошо, глаз не отведешь.

4) Девушка хорошенькая, свеженькая, как цветочек!

5) Глаза у Лин как у матери, у Ина – как у отца, а носами, говорят, оба в бабушку.

6) Ин смуглый крепыш, не худой и не толстый, и неуклюжий, как неоперившийся петух, – крылья тонкие и ноги тоже.

7) Моя младшая сестра, – она имела в виду жену Лао Ли, – совсем не дурна собой: лицо как лицо, ноги как ноги; не суетливая, скромная.

8) Она красивая, у нее большие глаза, совсем как... – мальчик захлопал глазами, – как две маленькие луны! А руки – мягкие, тонкие, не такие, как у мамы.

9) И все же дети есть дети. Они должны быть чистенькими, красивыми, как цветы, прелестными и свежими.

10) Глядя в зеркало, сын отбросил назад волосы, они блестели, как черпак из пальмовых листьев.

11) К делам не следует относиться очень серьезно, главное – иметь обширные связи, а дома – мудрую и добродетельную жену, лучше всего из семьи со старыми устоями, пусть не очень грамотную, зато пухленькую, как сдобная булочка, которая нарожает беленьких и таких же пухленьких детишек.

- 12) Румяное, как яблочко, лицо, обворожительная улыбка!
- 13) Лицо его блестело, как новенький серебряный доллар.
- 14) На госпожу У страшно было смотреть: спина длинная, как у тигра, талия, как у медведя.
- 15) Кончик носа покраснел от мороза, как боярышник.
- 16) Сухая как вобла, плоская как доска, – хоть гвоздями приколачивай!
- 17) Халат обвис, как ветви плакучей ивы в осеннюю пору, широченные брюки походили на бамбуковые плетенки, шляпа – на огромный помятый гриб.
- 18) Не хочешь – оставайся с мужем и найди себе любовника, если кто-нибудь позарится на такой кусок мяса, как ты.
- 19) На одну только госпожу Ма-младшую весна действовала благотворно: она похудела немного, но щеки алели, как спелые яблочки.
- 20) Он старался сохранить гордую осанку, но голова его не знала ни минуты покоя, как вентилятор; он не пропускал ни одной девушки, и если попадалось что-нибудь подходящее, тут же переходил на галоп, догонял и разглядывал.
- 21) Обнаженные по локоть руки нежны, как корни лотоса, на лоб ниспадает непокорная прядь волос, взгляд гордый.
- 22) Ноги крепкие, как у всех баскетболисток, волосы кудрявые.
- 23) Пришла плоская как доска госпожа Цю, будто затем, чтобы сгустить и без того гнетущую атмосферу в доме.
- 24) Глазки были круглыми и маленькими, словно горошины.
- 25) Когда он смеялся – лицо сплющивалось, словно у старика.
- 26) Прелестная девушка, словно полурасцветшая лилия, любовалась природой, смеялась; даже ветерок, казалось, дует для нее, разносит аромат ее тела.
- 27) Глаза его не запрыгали, как обычно, а остекленели, словно у мертвой рыбы.

28) После окончания института он сфотографировался: губы неестественно улыбаются, глаза застыли, будто мертвые.

29) Глаза у него как у волшебника.

30) Дома он взглянул на себя в зеркало и увидел воспаленные белки, словно обрызганные красным лаком.

31) Глаза – два кружочка, ноздри будто нарисованы неумелой детской рукой, остальное пространство совершенно свободно, и, чтобы определить расстояние между глазами и ухом, нужно затратить немалые усилия.

32) Что в высоту, что в ширину она была одинакова – огромная туша с пампушкой вместо головы, такой белой, будто ее несколько дней продержали в извести.

33) Когда жена переходила в наступление, она выставляла даже нижнюю челюсть, будто жаждала вцепиться своими клыками кому-нибудь в ухо.

34) В приемной управления появилась громадная глыба с пампушкой вместо головы – такой белой, будто ее только что вынули из чана с известью.

35) Госпожа У – настоящая туша, госпожа Цю – выставка зубов.

36) Плечи, шея, ноги, спина – само совершенство.

37) Крохотные губки, всегда влажные, похожи на цветок.

38) А когда она смеется, то похожа на печеное яблоко, коричневое и сморщенное.

39) Маме было некогда, я пошел к тете поиграть, а в ее больших глазах – помнишь, я тебе говорил, что они похожи на две луны, – блестели слезы.

40) Вспомнила о родителях и тут же забыла, тряхнула головой и отбросила со лба локон, похожий на усы винограда.

41) Своими глазами, похожими на жареные фасолины, он старался заглянуть в собственное сердце и в конце концов решил, что сердце – вещь не бесполезная.

- 42) Ее румяное личико, ямочки на щеках, похожих на цветы яблони!
- 43) Папа вытащил из воды толстушку, похожую на морского кота в платье.
- 44) Глаза походили на две жареные фасолины.
- 45) Госпожа Ма держала девочку за руку. Сама она походила на распутившийся белый лотос, а Лин – на красный бутон.
- 46) Он походил на большую кедровую колонну Древнего дворца, немного облезлую, но еще крепкую.
- 47) Ее пухленькое продолговатое личико напоминает тыковку.
- 48) Солнце играло с капельками воды на окнах и в ее волосах, и она напоминала мадонну с европейских картин.
- 49) Лицо, чисто выбритое, но всегда хмурое, казалось непривлекательным.
- 50) Когда он смеялся, казалось, что подбородок касается лба.
- 51) Над короткими ножками колыхался огромный живот, казалось, начальник не ходит, а перекачивается.

2) Характер человека

- 1) За свои поступки он, как человек честный, должен быть в ответе перед новыми идеями, а его идеи, созвучные эпохе, в ответе только перед самим дьяволом.
- 2) Господин У был обязан ему своим положением, но, как человек честный, не мог с этим считаться.
- 3) Я – человек военный, господин, никаких других добродетелей за мной не водится, только честность и прямота – как у оружейного ствола.
- 4) Жена не вызывает в нем ни малейшего интереса, как фильм, виденный много раз.
- 5) Сяо Чжао, как говорят на официальном языке, – хитер, как лиса, ловок, как обезьяна.
- 6) Но она не вздыхала, как госпожа У, сильной личности не пристало

вздыхать.

7) Чжан Дагэ был неутомим, как дождевой червь, никогда не ленился, ни от чего не уваливал.

8) Лао Ли хотелось полюбить женщину прекрасную, словно его видения: простую, спокойную, независимую, ясную, как месяц в небе, легкую, как облака.

9) Не красавицу, яркую, как пион или гортензия, а нежную, милую сердцу, как цветок сливы или мальвы.

10) А сейчас он был очень уж тихий, словно выбившаяся из сил лошадь, которой даже хвост трудно поднять.

11) Она – сама непосредственность, сама радость, само веселье, пухленькая, сияющая, на румяных щеках – ямочки.

12) Она – загадка, более того – волшебница.

13) И хотя Чжан Дагэ – воплощение скромности и деликатности, он гордится этим даром.

14) Здесь все мужчины и женщины – лисы-оборотни.

15) Сын – такой большой, такой взрослый, а похож на девчонку!

3) Характеристика межличностных отношений

1) Конечно, во время болезни мужа она так не бегала, как ее свекровь, но, в общем-то, она не плохая.

2) И говорила она, как супруг, и даже внешне была на него похожа, только ростом пониже.

3) Спортсменки, официантки, актрисы – каждую из этих женщин следует оценить, как экспонат.

4) Господин У был необычайно честным человеком, но в его глазах Лао Ли заметил точно такую же усмешку, как у господина Цю, и еще больше покраснел.

5) Скорее всего, Ин станет таким, как он, а Лин – как мать.

6) И уж если упоминает о нем в разговоре с Сючжэнь, то величает не

иначе, как «Старым буржуем».

7) Дочь тоже боль его сердца, но не такая сильная, как сын

8) Тот посмотрел на него оценивающе, как на ассигнацию.

9) Хочешь жить с ней в мире – стань таким, как Дин Второй, но кому охота нести всякую чепуху!

10) Сяо Чжао был необыкновенно дружелюбен, как с родным братом, проговорил он с Лао Ли минут сорок, но так ничего и не добился.

11) На сердце у Лао Ли стало спокойнее, сегодня он осмелился говорить с Сяо Чжао как равный с равным.

12) Когда господина У уволили, все злорадствовали, а теперь жалели, как жертву несправедливости.

13) Если же все терпеть, он приведет в дом наложницу, как господин У.

14) Он уговаривал ее деликатно, как взрослую, и слова говорил те же, что и отец, когда оставлял гостя обедать.

15) Он считает ее взрослой, а она капризничает, как пригостишка.

16) Такие, как Сяо Чжао, процветают.

17) Ли не так сварлива, как Туша или Доска, но понять Лао Ли не способна.

18) Только Лао Ли был у всех как гвоздь в глазу.

19) Она была по-своему привлекательна, хоть и не обладала такими волшебными глазами, как супруг.

20) Если хочешь купить недорого, не нужно таращить глаза и налетать так, как это делают господа в европейских костюмах, которые прогуливаются под руку с дамами в торговых рядах «Восточное спокойствие».

21) Ты не дал воли чувствам, как сын госпожи Ма, ты даже думать об этом не смел.

22) Куда полезнее заниматься подобными мелочами, – думал Лао Ли, – чем быть на побегушках у госпожи начальницы, как Сяо Чжао, выполнять роль свата, как Чжан Дагэ, или искать наложницу и упражнять свои мускулы, как господин.

23) Лао Ли привык работать за других, но прежде господин Цю – Символ Тоски – очень любезно просил его об этом, а сейчас вдруг приказал, как свекровь невестке, даже нос его, казалось, говорил: «У меня солидный стаж!»

24) Платье носила такое же, как известная актриса Худе, игравшая барышень из состоятельных семей; а туфли на низком каблуке выдавали в ней школьницу.

25) - Как у старика с деньгами? – осведомился Тяньчжэнь, уставившись в потолок, сунув руки в карманы и чуть приподнявшись на носочках, как это делал его любимый киноактер.

26) С новичками Лао Ли был так же нелюбезен, как старые коллеги с ним.

27) Здоровался он тоже по-особому: протягивал левую руку так, словно собирался пощупать пульс.

28) Стучали так, словно начался пожар.

29) Лао Ли стало тревожно, словно он должен был перед кем-то оправдываться.

30) Гольцы так и сверлили покупателей взглядом, словно хотели их загипнотизировать.

31) Детишкам надо купить какой-нибудь легкой еды, – соображал Лао Ли, сжимая ручки чайников с такой силой, словно они могли дать ему совет.

32) Она сидела, сложив руки на коленях и уставившись на лампочку, словно обнаружила там что-то очень интересное.

33) Лао Ли, не снимая пальто, опустился на стул, словно ему срочно понадобилось что-то обдумать.

34) Вдруг слуги засуетились, словно увидели оборотня.

35) Зато о Чжан Дагэ вообще не вспоминали, словно на его имя было наложено табу: ведь его сын – коммунист!

36) Дин Второй закивал головой и умолк, словно погрузился в

воспоминания.

37) Сослуживцы захлебывались от восторга, словно среди бела дня увидели черта.

38) Рука у него мягкая, скользкая и горячая – на два размера больше, чем у Лао Ли, если иметь в виду перчатки.

39) Был бы Лао Ли похож на Дина, как славно встретили бы мы Новый год.

40) Тот самый Дин, которого Лао Ли ни во что не ставил, казался детям самым лучшим человеком на свете.

41) Но он казался молодящимся стариком, а она – взрослым ребенком.

42) Она, как и муж, вполне могла сойти за боксера, если бы не маленькие изуродованные ножки.

43) Не иначе как считает себя центром вселенной.

44) По правде говоря, Лао Ли образованнее и способнее Чжан Дагэ.

45) Смеялась она оглушительнее самого Чжан Дагэ, а говорила так громко, что бумага в окнах дрожала.

46) И не потому, что Чжан был сильнее его в философии или в ораторском искусстве, просто Лао Ли самого себя не знал и потому недооценивал.

47) С такими, как господин У, еще труднее иметь дело, чем со школьниками.

48) Нелегко угодить сыну – он гораздо современнее отца.

49) Жена и та сильнее меня!

50) Ради этого стоит поссориться с женой, хотя порой она бывает опаснее самого Люй Дунбиня.

4) Характеристика мышления и речи человека

1) Голос у нее был зычный, как громкоговоритель.

2) Нет, нельзя уважать женщин, они так же никчемны, тупы и

болтливы, как мужчины.

3) Все это так же противно слушать, как болтовню господина У, Сяо Чжао и прочих.

4) Чжан Дагэ прищурил левый глаз и заговорил тихо, нараспев, как сказитель.

5) Я не выболтаю, буду нем, как камень.

6) Лао Ли промолчал, и теперь никто больше не сомневался в том, что он в курсе дела; какой вредный, этот Лао Ли, молчит, как улитка.

7) Хотел что-то сказать, но лишь пошевелил губами, как рыба, вытщенная из воды.

8) Он как будто не глуп – многое понимает, и в то же время не умен – способен на любую глупость.

9) До свадьбы, бывало, от нее слова не добьешься, а сейчас будто трещотка.

10) Приглашая в гости, Чжан Дагэ никогда не спрашивал, располагаете ли вы временем, звал, будто приказывал.

11) Госпожа Чжан вскрикнула, будто услышала нечто совершенно неправдоподобное.

12) Она произнесла эту фразу так громко, – будто обращалась ко всему Пекину.

13) Отозвалась из кухни жена так громко, будто хотела, чтобы ее слышали на улице.

14) – Эй, Сяо Чжао, – крикнул Лао Ли, будто звал собаку.

15) Но Лао Ли не проронил ни звука, будто и не слышал.

16) Будь вся эта шваль поумнее, а то учишь-учишь – и никакого толку.

17) Чжан Дагэ – человек ученый, он с детства много читал, кажется, прочел даже «Брак и любовь», но читает он лишь затем, чтобы лишний раз убедиться, насколько его суждения совершеннее тех, которые он находит в книгах.

5) Социальные характеристики, материальное положение человека

- 1) Свахи в деревнях, как и лекари, люди непросвещенные.
- 2) Слуги, как и сам начальник, обычно не замечали Лао Ли.
- 3) Господин У лишился службы, но она не в убытке: работа со временем найдется, в управлении не много таких молодцов, как ее муж.
- 4) Госпожа Ли была как бы малым государством, а они – постоянными членами исполнительного комитета «лиги».
- 5) Кроме этих обычных расходов, есть и такие, которыми он радуется родителей не сразу, как тот сановник, который раньше казнит, а потом доложит.
- 6) Чжан Дагэ приходил каждые два дня справиться о здоровье и доложить о Лин, будто она была принцессой.
- 7) Отец – буржуй, мать – раба.
- 8) Когда к нему обращаются с вопросом, он напоминает телефониста, получившего сразу несколько вызовов: сначала сообразит, кого отключить, а затем подаст голос.

6) Характеристика эмоционального состояния человека

- 1) С косой он выглядел таким же счастливым, как Чжан Сянь, потом отрезал косу и начал мазать голову маслом, чтобы волосы лучше росли, и уже походил самое меньшее на начальника управления.
- 2) А мне хочется встретить, нет, хотя бы взглянуть на женщину, не забитую жизнью, поэтичную, умеющую красиво любить, искрящуюся весельем, как музыка, целомудренную, как ангел.
- 3) Она такая же жалкая, как сотни других.
- 4) После ее ухода госпожа Ли чувствовала себя, как муравей на сковородке.
- 5) Ах, женщины. – Дин покачал головой. – С ними легко. Они, как созревшая дыня, дотронься – сразу лопнет; и в то же время трудно, труднее,

чем залезть на небо!

6) Муж не любил разговаривать, ходил мрачный, как туча, и не обращал на нее никакого внимания.

7) Дин Второй и тот может стать героем, а он, Лао Ли, на своей службе, как птица в неволе.

8) Госпожа Чжан кивала, и от души как будто отлегло.

9) Когда она заперла за собой дверь, его сердце, терзаемое запоздалыми раскаяниями, как будто провалилось в бездну.

10) Пожалуй, он единственный не волновался, не переживал, будто сердце ему заменили холодильником.

11) Но Чжан Дагэ был совершенно спокоен, как будто давно уже признал, что обязанности свата не кончаются в тот момент, когда невеста входит в свадебный паланкин или в машину.

12) Входя в магазин, Лао Ли испытывал такое чувство, будто сейчас его кто-то укусит.

13) – Лао Ли поехал за женой! – сообщил он и скорчил такую мину, будто обжегся супом.

14) Он увидел дом, увидел Чжан Дагэ, пришел в ярость, будто хмель снова ударил в голову.

15) Дин обрадовался, будто ему и в самом деле пришлось по душе такое предложение.

16) Но госпожа Ли места себе не находила – она видела, как готовятся к празднику другие: покупают капусту, заказывают новогодние торты – и ходила мрачнее тучи.

7) Характеристики неодушевленных предметов, ситуаций, явлений природы

1) Бывает еще свободный брак, но это такая же крайность, как и развод.

2) Из-за неточных весов свахи некоторые люди решаются расстроить

такое важное дело, как брак.

3) Кроме того, это наглядный урок для влюбленных, как бы намек.

4) Тяньцзинь, Ханькоу, Шанхай, равно как Париж и Лондон, для Чжан Дагэ – деревня.

5) Только кладезь знаний и ходячий ценник Чжан Дагэ может спокойно нести это бремя, да еще находить радость в таких мелочах, как уборка, мытье посуды, стряпня, унижающие его жену.

6) Но это слишком далеко от таких возвышенных понятий, как «жизнь», «истина».

7) Свертки, заботы, кухня – слова обыденные, простые, такие же, как туалетная бумага, одеяло.

8) Чжан Дагэ не любил очень новых ношей, равно как и очень старых.

9) Ручаюсь: тогда ты не будешь гоняться за мечтой, она превратится в реальность, как вкусно приготовленная баранина!

10) И потом, не станешь же клеить одни стены, надо еще и потолок, а то он будет выделяться, как пластырь.

11) Эта свора назойлива, как мухи!

12) В представлении госпожи Ли арест Тяньчжэня имел примерно такое же значение, как праздник в честь исполнения ребенку месяца.

13) Сяо Чжао вырядился в новый европейский костюм, нацепил галстук, яркий, как тропическая змея.

14) Сердце его было красным, как цветок граната, его переполняла радость, он чувствовал себя счастливейшим человеком на свете.

15) У нее голубая, как небо, сумочка и зеленый зонтик.

16) Она мечтает о любви, такой, как в кино, ей чуть-чуть страшно, но она прогонит страх.

17) Рядом он, его горячее дыхание обжигает ей губы, точь-в-точь как в кино, до чего интересно!

18) Всю жизнь он повелевал судьбой, но к старости она может выскользнуть у него из рук, уйти, как вода между пальцев.

19) В глазах – напряжение, будто в них сосредоточена вся его воля, как у кошки, которая охотится за мышью.

20) Даже в этом мрачном как склеп обществе он будет радоваться, трудиться, постарается изменить это общество.

21) Потолок в доме Лао Ли протекал, как дырявый ковш.

22) Переливаясь всеми цветами радуги, в лучах солнца сверкала на крыше мокрая черепица, как чешуя рыбы.

23) Противозачаточные средства, в сущности, как плохие часы, всегда подводят.

24) Этот двор ненавистен ему так же, как управление финансов.

25) Большие черные ворота как пасть чудовища: они выплевывают холодный воздух и проглатывают целую армию мелких служащих.

26) Улицы как улицы, вот рынок хороший.

27) Но радость эта не настоящая, бессмысленная, она – как травинки на навозной куче, с ними не приходит весна, и они не способны избавить людей от страданий.

28) Пекин как бы вне реальности, он – воплощение всего прекрасного, что создал человек, всего, что радует глаз. Он будит воспоминания о светлом прошлом, навеивает мечты. Он как огромное полотно, на котором искусной кистью художника нарисованы дворец и лотосы, за дворцом – горка, на лепестке лотоса – крошечная стрекоза.

29) Вырваться из пасти чудовища и прийти к семье – не так уж плохо, пожалуй, это как опиум, – ради минутного удовольствия продаешь душу дьяволу.

30) Но жить без них все равно что есть вареную баранину без соуса.

31) Свой дом все равно что сын, хоть и плох, а не бросишь.

32) Но неразговаривающая чета все равно что чайник с отбитым носиком: наклонишь его – на скатерть прольешь, да и в чашке будет полно чаинок.

33) Отказаться от сватовства – все равно что расписаться в собственном бессилии.

34) Все будто в тумане.

35) Они вносят такую же сумятицу в душу, как неизменно повторяющийся дурной сон.

36) Жизнь его изуродована, как ноги жены.

37) Будущее так же туманно, как прошлое.

38) В доме противно пахло сыростью и навозом, как на мельнице в дождливый день.

39) Предавшись воспоминаниям о былой славе, господин У встал в позицию и сделал пару апперкотов, как будто они были признаком изысканности.

40) Она ощущала свою правоту с такой силой, будто уже покорила всю территорию от переулка Кирпичной пагоды до Северо-западного рынка.

41) Разговоры о Лао Ли и Чжан Дагэ плюс мечты о повышении вызвали такой ажиотаж, будто от них зависела судьба всей Поднебесной.

42) Под столом лежало несколько огромных арбузов – таких блестящих, будто их только что покрыли лаком.

43) Здесь тише, чем в переулке Боевых коней и Полного изобилия, и чище, чем в переулке Больших дворов: жить здесь очень удобно, особенно служащим финансового управления.

44) Лучше разрушить семь храмов, чем один брак.

45) Лао Ли стало жарче, чем пирожкам в печи.

46) Кажется, нет более трудного дела в Поднебесной, чем женить собственного сына!

47) Но лучше было пьяным валяться в канаве, чем возвращаться домой, гораздо лучше!

48) Стыд жег Лао Ли сильнее, чем утрата надежды.

49) Но фартучки в самом деле нужнее, чем туфли, да и у него нет к зиме теплого белья.

- 50) Чем тяжелее на сердце, тем противнее жена.
- 51) Дети – это дар неба.
- 52) А та, что живет в соседней комнате, – травинка в выжженной степи.
- 53) К счастью, светят звезды – огромные бесполезные светляки.
- 54) Но ему не удержать этого клочка, если мир – это ад.
- 55) Если устройство брака – истинное творчество, то предотвращение развода – критика.
- 56) Чжан Дагэ – хозяин человеческих сердец.
- 57) Левый наполовину прикрыт и служит ситом. Тщательно просеивает все, что видит правый, ибо читает в душе Чжан Дагэ и отсеивает все, что противоречит его мнению. Это маленькое сито – дар, посланный Чжан Дагэ самим небом.
- 58) Центр мира для него – Пекин.
- 59) Словом, родиться в деревне – большое несчастье.
- 60) Заманчивость – дело тонкое, не то что необходимость.
- 61) Такая семья – это тяжкое бремя!
- 62) Создавая человека, всевышний поместил желудок в самой середине. И вот теперь там суп с бараниной – жирные блестки, зеленый укроп – сама мечта, лирика.
- 63) Его вселенная – это его двор, а жизнь – сплошная суета, лишённая всякого смысла.
- 64) Семья, общество, государство, мир – все это реальность, лишённая поэзии.
- 65) Что же, по-твоему, брак – это школа на дому?
- 66) Дом – полная чаша.
- 67) Северо-западный рынок – это мир в миниатюре.
- 68) И ему кажется, что феодализм – это эпоха романтики, а борьба классов – поэзия.
- 69) Вот сын – это боль его сердца!

- 70) Пекин – не деревня. Пекин – это рай земной.
- 71) Семья – это широковещательная радиостанция, передающая веселую музыку и добрые вести.
- 72) Ведь сынишка – не волк и не тигр, чтобы глотать еду с такой жадностью!
- 73) Они идут вместе по дороге смерти, а трава на обочине дороги – не трава, а замусоленные мелкие банкноты и стертые медяки!
- 74) Ин и Лин – сущие сокровища.
- 75) Дочь – товар убыточный.
- 76) А чтобы наживаться на дочери – это пустые мечты.
- 77) Семья – это поле брани, где ведут бессмысленные бои мужчины, женщины, дети да еще такие «друзья», как эта Туша.
- 78) Семья – затхлое болото, а весь мир – пустыня!
- 79) Простота и наивность для женщин – погибель, красота и обаяние – кандалы, а непривлекательность – и того хуже – сущий ад.
- 80) Господин У – бездонная бочка и кулачных дел мастер, господин Сунь – бродяга и собиратель пекинских прибауток.
- 81) Ясное небо, голубая вода, белые лотосы – стоит ли всем этим любоваться, когда сам он – центр вселенной. Его костюм, а особенно галстук – залог счастья.
- 82) Она отбросила локон, взглянула на вестницу счастья – сороку, опустившуюся на сосну, и улыбнулась.
- 83) Но сейчас он решил, что ему просто необходим кофе, горький, черный кофе жизни, чтобы возбудить нервы... А Пекин – это молоко, прокисшее молоко...
- 84) Он – самолет, а Чжан Дагэ – телега, запряженная мулом.
- 85) А высоко-высоко летали ласточки – маленькие черные точки на голубом фоне.
- 86) И он лишний раз убедился в том, что управление – это чудовище, из пасти которого вырваться невозможно.

87) Мир Лао Ли – разбитая вдребезги чаша, которую бросили с неба на землю.

88) Поистине Пекин – сокровище.

89) Листья после дождя стали похожи на отшлифованный малахит.

90) Солнце играло на зеленовато-серой воде, кое-где уже стянутой тонким льдом, из-под которого виднелись комли камыша, стебли лотоса, разорванные листья, похожие на куски ржавой жести.

91) Но в этом – жизнь. Иначе люди не стали бы нести с таким уважением эту игрушку, похожую на огромную клетку.

92) Ворота как ворота – небольшие, сверху – два льва, правда, на львов они не очень похожи, но за болонок вполне сойдут, а сделаны, в общем, неплохо.

93) Рядом лежало бревно – упрямое, глупое и холодное, с двумя косицами, похожими на старые щетки.

94) Но разве можно найти свое место в этой жизни, похожей на сточную канаву?

95) Ли поглядела на облака, похожие на барашков, и тоже запела.

96) Горошины, когда отрезали кусок запеканки, походили на рыбы глаза и, казалось, ждали, что их вот-вот проглотят.

97) Везде валялись обрывки бумаги, старые носки, корзинки из-под масла, пустые сигаретные коробки. Эти коробки походили на огромные глаза, стерегущие дом.

98) Подрумяненные зерна кунжута походили на раздутое брюшко комара.

99) Пекин походил на раскаленную печь: на городской стене можно было жарить лепешки.

100) Чжан Дагэ стал искать дымоход и увидел огромную дыру, заклеенную бумагой с пятнами сажи, она напоминала луну, плавающую в облаках.

101) Омытый дождем Пекин можно сравнить с древней картиной, на

которую положили свежие краски.

102) Сяо Чжао и его поступки можно было сравнить с контрамарками: они приносили весьма ощутимую пользу, но ничего не стоили.

103) Сто Пекинов не сравнятся с деревней!

104) Голос торговца льдом казался счастливым предзнаменованием.

105) Пекин изменился до неузнаваемости, даже знакомая дорога казалась чужой.

106) Впервые попав в столицу, он увидел вдали такую же красную пелену, – казалось, этот огромный город стремится улететь в небо.

107) Но стихи еще никому не прибавили ни богатства, ни ума. Гораздо полезнее писать небольшие статьи безобидного содержания или посылать близким письма в стихах.

108) И потом, у тебя дети. Эти живые ангелы куда поэтичнее твоей поэзии.

109) Но давно известно, что личные дела много важнее государственных.

8) Характеристика физического состояния, движения, действия

1) Короткие ножки, большой животик – она ходит, как уточка, переваливается.

2) Лао Ли облегченно вздохнул, но, оглянувшись, снова замер: жена с сыном шествовали по мостовой, как королева с принцем.

3) Ничего не поделаешь. Лао Ли изогнулся, как тигр, и стал ходить по комнате.

4) Хорошо бы улететь в темноту, взорваться, как хлопущка, и рассыпаться на мириады звездочек!

5) В полном изнеможении вернулся он в дом и как подкошенный упал на стул.

6) Потом вдруг встал, взял шапку и начал перебрасывать ее из руки в руку, как мяч.

7) Он лежал беспомощный, как малый ребенок, она ухаживала за ним, и теперь он обязан ей жизнью.

8) Вы так болели! Лежали, как пласт, словно...

9) В последнее время Чжан Дагэ оживился: приближалась весна – пора свадеб, когда сваты ценятся так же, как дождь.

10) Вдруг в комнату как безумный влетел Дин Второй.

11) В ногах он еще не чувствовал уверенности – они были как ватные, зато в сердце созрела твердая решимость

12) Сяо Чжао успел все снять и, видимо, чувствовал себя как рыба в воде.

13) Живем, как в заколдованном кругу, как в клетке.

14) Только в доме Чжан Дагэ не слышно было смеха, сердца супругов, как стенные часы, отбивали одно лишь слово: Тяньчжэнь!

15) Обычно он выбирал женщин, как фрукты.

16) Это лучше, чем уподобиться Чжан Дагэ и всю жизнь прослужить в управлении финансов, снося обиды, как птица, привыкшая к своей клетке, которая, встретив опасность, скорее умрет, чем издаст хоть звук.

17) Сючжэнь стоит в гостиной, но не в свадебном наряде, а в школьной форме, стоит неподвижно, как кукла на вторых ролях.

18) Он сам, как тот старый осел, стоит на коленях перед Сяо Чжао и молит о пощаде.

19) С ней можно было обращаться, как с куклой, не надо было хитрить, тратить усилий, и, может быть, именно поэтому у Сяо Чжао разыгрались чувства.

20) Он привык смотреть на женщину, как на вещь, полезный механизм или недорогую фарфоровую вазу, но Сючжэнь заставила его сердце биться сильнее.

21) Женщин он обычно воспринимает, как нечто абстрактное, и вдруг одна из них обрела совершенно конкретные формы: ямочки на щеках, крепкие ноги, удивительный аромат. Она прилипла к его сердцу, как

пластырь, которым однажды ему заклеивали живот. С пластырем беспокойно, он щекочет кожу, горячит внутренности, но становится как бы частью тела, и человек уверен, что теперь его брюху не грозит опасность. Пластырь стоит не дорого, а пользу дает большую, особенно когда необходим. Вот и Сючжэнь – пластырь, который прилип к его сердцу, хотя сердце у Сяо Чжао здоровое.

22) Он не хотел признаваться, что попал в любовную паутину и там бьется, как муха.

23) Нельзя сказать, что она глупа, напротив, она, как старшая сестра, опекает его, следит за ним, как воспитательница в детском доме, но это невыносимо.

24) Сидел тихо, как мышь, а он все ближе и ближе.

25) Я слышал, это я точно помню, он засопел, как щенок перед сном.

26) Ин и Лин, как замученные жарой собачонки, готовы были лизать и грызть все, в чем была хоть капля влаги.

27) Мелкий чиновник, деревенщина, раб условностей, он живет как в тумане, зная лишь, что должен зарабатывать на жизнь.

28) Официант с огромным блюдом в руках застыл возле нее как истукан.

29) Лао Ли сидел как на электрическом стуле.

30) Слуги поняли, что начальник сейчас выкатится из комнаты, и их как ветром сдуло.

31) Она умела делать лапшу толщиной с манильскую сигару, печь лепешки, стирать и весь день носилась как оглашенная.

32) Он хоть и мечется как насекомое во мраке, но никого не кусает.

33) Ты теперь как сыр в масле будешь кататься.

34) Символ Тоски сидел, склонившись над столом, хмурый как туча, но при виде Лао Ли отложил ручку и заулыбался.

35) Когда он был от меня в двух шагах, я налетел на него как черт, вцепился ему в шею и от страха чуть не потерял сознание.

36) Так я просидел больше часа, весь в поту; сделал шаг, случайно наступил ему на ногу и бросился прочь как угорелый.

37) Теперь я получу все, что пожелаю, буду кататься как сыр в масле, а может, еще и секретарем стану.

38) Словно волшебник из сказки, Лао Ли надул корову.

39) Тяньчжэнь, словно лотос, выходит чистым из грязи.

40) Госпожа Ма вертела Лин, словно куклу, ворот и рукава наматывала прямо на ней, на рукавичках вышивала цветы.

41) Словно кот, которому попалась маленькая мышка, он решил позабавиться с ней, прежде чем проглотить.

42) Они взялись за руки и не сговариваясь, словно два муравья, встретившиеся на дороге, прыгнули в «море».

43) Тяньчжэнь, словно лотос, выходит чистым из грязи. Совсем как их соседка Ван.

44) До слуха еще доносились взрывы хлопушек, но откуда-то издалека, будто из другого мира.

45) Из-за этой пелены, будто из потустороннего мира, неслись неясные звуки, шорохи: они нагоняли тоску и в то же время подавали надежду.

46) Голова как в тисках, на душе тоска.

47) Он как бы впитывает в себя атмосферу улицы.

48) Мужчины несли сумочки и свертки, их лица как бы застыли в улыбке, даже походка у них была легкой, пружинящей, как бы смеющейся.

49) Она как будто ждала его, как цветы персика ждут весной иволгу.

50) Его словно обволокло теплом от жаровни, на стенах плясало пламя свечи.

51) Все чаще попадались прохожие. Они словно манили к себе солнечные лучи. Тени стали рельефнее.

52) Стекла грязные, в потолке дыры, откуда-то сверху свисают клочья бумаги, они словно перекликаются с теми, которыми завален пол.

53) Дагэ так прищурил левый глаз, словно решил никогда больше его не открывать.

54) Жена сильно устала и то и дело поглядывала на мужа, который словно прирос к лотку с книгами.

55) Он посмотрел на жену, словно ища подтверждения собственным мыслям.

56) Ветер словно поглощал все звуки, чтобы потом обрушить их с новой, еще более грозной силой.

57) А ветер бушевал, словно гордясь своей удалью.

58) Стоя словно в тумане, он взывал к своему мужеству: ну что ты медлишь... подойди к ней, ведь встреча случайная.

59) Лао Ли словно прирос к ступенькам, ноги дрожали и не двигались с места.

60) Лао Ли долго стоял словно во сне, потом пришел в себя, вздохнул и сел на землю.

61) Казалось, светится каждый листочек; солнце словно выкупалось в синем море и теперь нежилось в собственных лучах.

62) Он жил словно в тумане, ожидая солнечных лучей или, на худой конец, урагана, который развеет туман.

63) Лао Ли уже знал, что госпожа Чжан отнесла свитки с изречениями, Чжан Дагэ как будто сказал все, что хотел.

64) Хотелось повернуть обратно, но полицейский, будто издеваясь над ним, вытянулся в струнку и отдал честь.

65) Увидев Лао Ли, она будто очнулась от сна и испуганно юркнула за дверь.

66) Машина засигналила, будто желая вдохнуть энергию в это холодное утро.

67) Гул, звон, треск – будто весь мир пустился вскачь.

68) Мир будто погружен в забвенье.

69) Земля была сырой и мягкой, тихо покачивались ивы, будто желая убаюкать город.

70) С возвращением сына Чжан Дагэ будто заново родился.

71) Лао Ли старался осмыслить слова женщины с такой поспешностью, с какой верблюд гнался бы за трамваем.

72) Не успела гостя войти, как слова потекли рекой, и госпоже Ли показалось, что в голове у неё бешено завертелась граммофонная пластинка. Ей ничего не оставалось, как стоять с открытым ртом и глотать воздух.

73) Потом проглотил еще пирожок и стал грызть орех. С такой жадностью, как голодный тигренок.

74) Тут взыграл деревенский дух госпожи Ли, и она так же просто, как убила бы слепня на морде вола, шлепнула по ослабившейся физиономии двоеженца.

75) Они курят и смотрят на меня, как на обезьяну в зоопарке, презрительно улыбаясь.

76) Они не улетали со двора, как будто горстки пшена им вполне хватало.

77) Лао Ли терпеть не мог матерей, у которых вся любовь к детям выражалась в желании наряжать, как будто им было неловко за собственное европейское платье.

78) Господин Сунь только хмыкнул, как будто перезабыл все слова официального языка, и отошел.

79) А когда с едой было покончено, убрала все так быстро, будто у нее было несколько пар рук.

80) Корзинка была пустой, но женщина шла, подавшись всем телом вперед, будто тащила тяжесть.

81) Он взглянул на стол в гостиной: там на фарфоровом подносе стояли чайник и шесть чашек, будто ждали, что кто-то придет и заварит чай.

82) Жена у него не так уж плоха, только кланяется как-то странно – будто вот-вот упадет.

- 83) Пожал Лао Ли руку так, будто хотел пощупать пульс.
- 84) Держался он прямо и голову поворачивал так, будто равнялся то налево, то направо.
- 85) – Голубой цвет самый модный, господин, – сказал торговец с таким видом, будто никогда в жизни не плакал, а только смеялся.
- 86) Начальник так уставился на Лао Ли, будто видел его впервые, хотя Лао Ли работал под его началом без малого два года.
- 87) Кроме госпожи Чжан, ни одна из них не знала молодости, будто все они родились сразу тридцатилетними!
- 88) Сделав несколько шагов, Лао Ли повернул обратно: голова, казалось, весит тысячу фунтов, а в ногах ощущалась необыкновенная легкость, будто они были из ваты.
- 89) Он рассказывал госпоже Ли о своих несчастьях, чем облегчал ее собственное горе, помогал делать покупки и все успевал, будто у него было не две, а четыре ноги.
- 90) А птички Дина, несмотря на весеннюю пору и золотисто-голубые лучи солнца, по-прежнему не подавали голоса, будто их околдовали.
- 91) Но он и не взглянул на этот листок бумаги, будто ждал еще большей беды.
- 92) Держался он прямо, будто на нем был панцирь: только так можно быть достойным европейского костюма – его носишь не для собственного удовольствия, а чтобы украсить собой общество.
- 93) Сючжэнь смутилась и стремительно побежала, будто гналась за мячом.
- 94) Когда ему исполнилось четырнадцать лет, он отправился в город учиться и сам стал считать себя студентом, воображая, будто книги могут принести славу всему его роду, всей стране, всему миру.
- 95) Примостившаяся у стены улитка выпустила рожки и не спеша поползла вверх, будто хотела взглянуть на небо.
- 96) Красные стены храмов стали ярче, будто их только что выкрасили.

97) Всю ночь промучился у Небесного алтаря, а звезды мне подмигивали, будто говорили: «Завтра тебя расстреляют».

98) А этот старый черт слова не скажет сыну, знай попыхивает своей трубкой, будто не он сына кормит, а сын его.

99) Он утешал себя тем, что все это признаки влюбленности: руки – в огне, сердце – в смятении.

100) Она умела по-современному кланяться: опускала руки и резко наклонялась вперед, выглядело это весьма торжественно, но, казалось, она сейчас упадет.

101) Вот он погнал по улице песок – все зашуршало, казалось, хохочет стая бесенят.

102) В тело, казалось, впились иголки.

103) Земля, казалось, уходит у него из-под ног.

104) Цвели ранние лотосы, стройные стебли покачивались от ветра, и, казалось, цветы легонько кланяются ясному небу и голубой воде.

105) Мир стал иным, воздух, казалось, был напоен романтикой.

106) Здесь было так спокойно, что даже лотосам, казалось, лень дарить свой аромат, лишь изредка донесется крик петуха или звезда упадет с неба.

107) Лил дождь. Казалось, кто-то перенес на небо море и оно хлынуло вниз.

Имена собственные в сравнениях

1) Он был даже рад, что, как Фауст, продал душу дьяволу.

2) Кто не боится, тот может, как Иисус, творить чудеса.